



**UNIVERSIDAD DEL VALLE
ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE
LICENCIATURA EN LENGUAS EXTRANJERAS
INGLÉS-FRANCÉS
MONOGRAFÍA DE PREGRADO
GINA MARCELA VILLAFAÑE GRANDA**



ASPECTOS LINGÜÍSTICOS Y EXTRALINGÜÍSTICOS EN LA TRADUCCIÓN DE
CULTUREMAS DE INGLÉS A ESPAÑOL EN LA OBRA TEATRAL *WHALE MUSIC* DE
ANTHONY MINGHELLA

MONOGRAFÍA DE PREGRADO

PRESENTADA POR GINA MARCELA VILLAFANE GRANDA

DIRIGIDA POR LA PROFESORA IRINA KOSTINA

UNIVERSIDAD DEL VALLE

ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE

LICENCIATURA EN LENGUAS EXTRANJERAS INGLÉS-FRANCÉS

CALI

2016

TABLA DE CONTENIDO

INTRODUCCIÓN	12
JUSTIFICACIÓN	15
PROBLEMA	16
PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN.....	17
OBJETIVOS	17
Objetivo General	17
Objetivos Específicos.....	17
ANTECEDENTES	18
Traducción comentada y análisis de elementos culturales en texto teatral	18
Traducción de elementos culturales en texto literario.....	19
Análisis descriptivo de elementos culturales árabe-español, español-árabe	21
Problemas de traducción en obras dramáticas.....	22
MARCO TEÓRICO Y CONCEPTUAL	24
Los estudios descriptivos de traducción (EDT)	24
La teoría del <i>Skopos</i>	25
La traducción y sus tipos.....	26
Las técnicas de traducción.....	29
La equivalencia fraseológica.....	35
Las estrategias de traducción.....	37
Domesticación	39
Extranjerización.....	39
Traducción de textos teatrales	39
El texto teatral o dramático	41
El diálogo teatral.....	42
Las didascalias	43
El discurso teatral.....	44
La traducción cooperativa	45
Los elementos culturales: culturemas.....	47
Culturemas de nivel extralingüístico	51
Culturemas de nivel lingüístico	54
CONTEXTO DE LA OBRA	56
Autor.....	56
Contexto de la obra	59
Acerca de la obra.....	61
MARCO METODOLÓGICO.....	63
Tipo de estudio	63
Contexto de estudio.....	66
Instrumentos de recolección de datos.....	66

Metodología de análisis.....	67
PROCESO DE TRADUCCIÓN COOPERATIVA.....	70
ANÁLISIS DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	72
CORRELACIÓN DE TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Y GRADOS DE EQUIVALENCIA.	112
CONCLUSIONES	114
BIBLIOGRAFÍA	117
ANEXOS	121
Anexo 1. Registro de Observaciones	121
Anexo 2. Registro visual y audiovisual.....	121
Anexo 3. Análisis cualitativo de las técnicas de traducción	121
Anexo 4. Análisis cuantitativo de las técnicas de traducción	121
Anexo 5. Texto teatral en inglés.....	121
Anexo 6. Texto teatral en español.....	121

“El leer teatro como un texto literario escrito
equivaldría a intentar apreciar una obra
musical leyendo la partitura”

Ubersfeld (1987)

AGRADECIMIENTOS

A Dios

A mi familia

A una compañera de camino Sonia Moscoso

Al maestro Everett Dixon y a la profesora Irina Kostina

Al grupo de teatro que representó la obra.

RESUMEN

Esta propuesta de traducción cooperativa de inglés a español se centra en la obra teatral *Whale Music* del escritor y director Anthony Minghella publicada en 1981 en la isla Wight, Inglaterra. Para llevarla a cabo se utilizó el método cualitativo-analítico incluyendo a su vez datos cuantitativos. La información recopilada en este estudio fue acopiada durante la observación constante de los ensayos realizados por los estudiantes de Arte Dramático de la Escuela de Artes Integradas de la Universidad del Valle (Cali, Colombia), la exploración del texto teatral, además de la fundamentación teórica relacionada con el estudio y el proceso de traducción. Este estudio se sirvió del método filológico, libre e interpretativo, en él se estableció un propósito claro de traducción para mantener la carga semántico-cultural de los culturemas y se plantearon principios traductológicos que sirvieron a la estudiante traductora para realizar una traducción sistematizada de dichos elementos. Posterior a esto, se generaron dos grandes categorías de análisis con sus respectivas subcategorías; lingüísticas; expresiones idiomáticas y extralingüísticas; nombres propios o lugares, nombres alternativos y comidas y bebidas, lo que dejó como resultado la identificación de 51 culturemas, 7 tipos de técnicas de traducción y 3 tipos de equivalencias en el trasvase a la cultura receptora. El uso predominante de la estrategia general de domesticación demostró la necesidad de acercar la traducción cooperativa a la cultura receptora en la representación.

Palabras clave: culturemas, traducción cooperativa, técnicas de traducción, estrategia de domesticación.

ABSTRACT

This co-operative English - Spanish translation is based on *Whale Music*, a play written by Anthony Minghella and published in 1981 on the Isle of Wight, England. To carry this out, the qualitative-analytical method was used, including, as well, some quantitative data. Data were collected from a translation process during Dramatic Arts students' rehearsals at the Integrated Arts School of Universidad del Valle (Cali, Colombia), as well as from the analysis of theater translation literature and the source play text. The philological free interpretative method was used along this study. It was established a translation purpose to maintain the culturemes semantic-cultural charge. The principles were proposed to set up a systematized translation of cultural elements. Two major categories of analysis were generated with their corresponding subcategories: linguistic (idioms) and extralinguistic (proper names or places, alternative names, food and drinks), 51 culturemes, 7 types of translation techniques and three types of equivalences were identified in the transfer of the play text to the host culture. It can be concluded the use of domestication strategy showed the need to conduct the cooperative translation to the host culture in the representation

Keywords: culturemes, cooperative translation, translation techniques, domestication strategy.

ABREVIATURAS UTILIZADAS EN ESTA MONOGRAFÍA

TO: Texto Origen

TM: Texto Meta

CO: Cultura Origen

CM: Cultura Meta

LO: Lengua Origen

LM: Lengua Meta

PM: Público Meta

EDT: Estudios Descriptivos de Traducción

CODIFICACIONES PARA LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN

Equivalencia cultural y funcional - Equi. Cul. Fun.

Equivalencia estándar aceptada – Equi. Est. Acep

Traducción Literal - Tra. Lit.

Omisión - Omi.

Transposición - Transpo.

Generalización – Gen.

Creación Autónoma - Crea. Autó.

Equivalencia parcial - parcial

Equivalencia completa - completa

Equivalencia relativa - relativa

LISTA DE TABLAS

Tabla 1. Cuadro comparativo de traducciones

Tabla 2. Técnicas de traducción

Tabla 3. Técnicas de traducción de culturemas

Tabla 4. Esquema resumido de técnicas de Mattioli

Tabla 5. Adaptación de categorías culturales de Severino (2014) y Newmark (1988)

LISTA DE FIGURAS

Figura 1. Anthony Minghella

Figura 2. Mapa de la isla

Figura 3. London Underground

Figura 4. Habitat

Figura 5. Fuente de información.

Figura 6. Fuente de información

Figura 7. Grupo The 69 Club and The Cherokees

Figura 8. The Sixty-Nine and The Cherokees

Figura 9. Boots

Figura 10. Polo Mint

Figura 11. Lucozade

Figura 12. MotherCare

Figura 13. Red Cross Parcel

Figura 14. Spare Rib

Figura 15. Space Invaders

Figura 16. Técnicas de traducción de nombres alternativos

Figura 17. Técnicas de traducción de Nombres Propios – Lugares

Figura 18. Técnicas de traducción de nombres de comidas y bebidas

Figura 19. Técnicas de traducción de culturemas de nivel lingüístico de los aspectos lingüísticos – expresiones idiomáticas.

Figura 20. Técnicas de traducción de culturemas de nivel extralingüístico y lingüístico.

Figura 21. Grados de equivalencia en el nivel extralingüístico

Figura 22. Grados de equivalencia en el nivel lingüístico

Figura 23. Análisis de grado de equivalencia del nivel extralingüístico y lingüístico

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo monográfico consiste en mostrar los elementos lingüísticos y extralingüísticos que coexisten en la obra teatral *Whale Music* de Anthony Minghella y su ejercicio de trasvase de lengua inglesa a lengua española. Aquí se abordan y se analizan culturemas propios de la cultura anglosajona, en particular, de la isla Wight en Inglaterra en la época de los ochentas.

Por una parte, se tienen en cuenta los elementos culturales como aspectos importantes de análisis, ya que varios autores como Vermeer (1986), Nord (1997), Molina (2001), Luque Nadal (2009), entre otros, los consideran un verdadero reto en el ejercicio traductivo por su exclusivo funcionamiento en un contexto determinado. En este caso particular, la presencia constante de nombres de lugares, comidas, bebidas y marcas propias de la cultura origen (CO).

Por otra parte se considera los elementos lingüísticos como materialización del pensamiento del autor y su variación estructural de una lengua a otra. Estos son estudiados por autores como Newmark (1991), Rabadán & Santoyo (1991), Edwards (1992), Bueno (2002), entre otros, por su carácter léxico y su inherencia a la cultura en la cual se generan. En este caso particular las frases idiomáticas.

El trabajo da cuenta de las diferentes técnicas que permiten observar la realidad del texto traducido, de las equivalencias o sustituciones que se realizaron, al igual que de las variaciones, omisiones o incluso creaciones para solucionar los problemas de traducción de acuerdo a un encargo previamente establecido. Además, se exploró la influencia de los participantes de la obra en el proceso de traducción cooperativa para determinar la estrategia de traducción.

Respecto a la estructura formal de la monografía se establece un orden lógico de secciones que desarrollan todos los aspectos importantes de la misma.

En principio, una descripción sucinta del contenido de esta monografía en el resumen, después tres listas en donde se aglutinan las abreviaturas de las palabras importantes y reiterativas, las codificaciones que se le dieron a las técnicas resultantes, y las tablas y las figuras que se encontrarán a lo largo de la monografía. Además de esta Introducción, la Justificación del estudio, el Planteamiento del problema y los Objetivos.

Después, se encuentran los Antecedentes, los cuales recogen los trabajos que aportaron a esta monografía. En ellos se examinan las contribuciones a estudios de culturemas, a técnicas de traducción en textos literarios y dramáticos, a elementos lingüísticos, extralingüísticos y subtextuales y a maneras para atender las necesidades de traducción de un texto dramático.

Luego, el Marco teórico y conceptual reseña teorías como la del *Skopos* la cual se refiere al encargo de la traducción; propuestas como las técnicas de traducción de Vinay & Darbelnet (1958/1995), Delisle (1993), Newmark (1988), Hurtado (2011), entre otros, además de las estrategias de traducción, terminología relacionada con los textos teatrales y, finalmente, herramientas para ayudar con el trasvase de culturemas a una lengua meta (LM).

Seguidamente, en la sección del Contexto de la obra se describe de manera general la vida del autor y su carrera como director y escritor y el lugar en donde se desarrolla la obra, que en este caso es la isla Wight en Inglaterra. Este apartado resulta esencial para comprender aspectos que no participan explícitamente en la obra, pero que se relacionan con ella e influyen en una mejor comprensión.

Consecutivamente se presenta, el Marco metodológico que recoge el tipo de estudio, el contexto en el cual se gestó esta monografía, los instrumentos que participan en el proceso de traducción cooperativa y la metodología del análisis. Posterior a esto, se realiza la descripción del proceso de traducción cooperativa que aportó sustancialmente a la versión en español y la cual se realizó en conjunto con profesionales del campo teatral.

También se incluye, el Análisis de las técnicas de traducción en donde se describe de manera cualitativa y cuantitativa el resultado del trasvase de los culturemas de una lengua a otra, las técnicas que resultaron y la estrategia que predominó en el proceso; la Correlación de técnicas y estrategias que muestran de manera más clara el panorama del tratamiento de los culturemas y por último, la Correlación de los grados de equivalencia en los culturemas.

Finalmente, el trabajo finaliza con las Conclusiones de la monografía y los aportes que se generan a partir de la misma.

JUSTIFICACIÓN

Los factores que motivan este estudio son los siguientes:

- El gusto personal por la literatura, el teatro y la traducción y la posibilidad de combinar esta pasión en la línea investigativa que propone el Grupo Traduterm de la Escuela de Ciencias del Lenguaje al realizar una monografía de grado en la Licenciatura en Lenguas Extranjeras en traducción.
- La invitación del maestro de la Facultad de Artes Integradas de la Universidad del Valle, Everett Dixon, a contribuir de manera activa con el proceso de traducción de inglés a español de una de las obras teatrales escritas por el director y guionista Anthony Minghella. Este proceso se realizó en cooperación con el grupo teatral de séptimo semestre para lograr una traducción que preserve el sentido original del texto, el estilo y la voz del autor y que, a su vez, sea comprensible para el público de la cultura receptora.
- El reto de traducir los elementos culturales (culturemas) en una obra teatral, como consecuencia de su exclusivo funcionamiento en un contexto determinado y la pretensión de aportar a los estudios nacionales e internacionales dedicados al análisis de culturemas a partir de una traducción teatral, ya que resaltan pocos trabajos en este campo de investigación.

PROBLEMA

El ser humano concibe su evolución a partir de la comunicación (Serrano 2009). Como seres sociales, la acción de emitir y recibir información provee a la sociedad la capacidad de aprender y progresar. No obstante, la diversidad de lenguas que conforman el globo, ha establecido brechas en este proceso comunicativo ya que el no dominar un segundo idioma podría dificultar el acceso a la información. Frente a esta situación, surge la traducción como puente de comunicación entre culturas. Es decir, mediante ella es posible transformar el mensaje original a un segundo idioma manteniendo su carga semántica y cultural.

Lo anterior se concatena con el problema de esta monografía, debido a que en el presente trabajo se analizó la traducción de la obra teatral *Whale Music* de Anthony Minghella y más concretamente su carga semántica respecto a elementos culturales por su origen y contenido. Para esto se plantearon las siguientes preguntas que acompañaron el proceso de investigación: ¿cuál es el concepto de culturema?, ¿cómo se clasifican los culturemas y qué aporta su clasificación para el análisis de un texto teatral?, ¿cuáles son las técnicas de su traducción?, ¿la elección de las mismas depende del encargo de la traducción?, y finalmente, ¿qué papel juegan los elementos extralingüísticos en la traducción de una obra teatral?

Una vez establecidos los interrogantes iniciales del estudio, se propone plantear uno más general que abarque totalmente la intención de este estudio.

PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

¿Cuáles son las técnicas de traducción útiles para transferir, de inglés a español, los elementos culturales relacionados con aspectos lingüísticos y extralingüísticos en la obra teatral *Whale Music* de Anthony Minghella?

¿Cuáles son las estrategias asumidas por los participantes de traducción cooperativa que permiten lograr el propósito del encargo de la traducción la obra teatral *Whale Music* de Anthony Minghella?

OBJETIVOS

Objetivo General

Describir las técnicas y estrategias del tratamiento de culturemas en el proceso de traducción cooperativa de la obra teatral *Whale Music* de Anthony Minghella.

Objetivos Específicos

- Describir el proceso de traducción cooperativa de la obra teatral.
- Analizar las técnicas de traducción de los culturemas relacionados con aspectos extralingüísticos y lingüísticos.
- Analizar el grado de equivalencia de traducción de culturemas relacionados con aspectos lingüísticos y extralingüísticos.
- Correlacionar las técnicas de traducción de elementos culturales con los grados de equivalencia logrado en la traducción de elementos lingüísticos y extralingüísticos.

ANTECEDENTES

Los trabajos que se presentan a continuación fundamentan el proceso investigativo de esta monografía ya que en ellos se exploraron teorías, metodologías y técnicas para abordar elementos culturales a partir de la traducción de textos literarios. Estos estudios son en su mayoría recientes, en relación a la lengua hispana y presentan una línea temática similar, por lo tanto, el orden de su aparición estará ligado a su proximidad con el tema central de esta investigación.

Traducción comentada y análisis de elementos culturales en texto teatral

El trabajo investigativo presentado por (Caicedo 2016), dedicado al análisis descriptivo de elementos culturales y marcas coloniales y anticoloniales de la traducción de inglés a español de la obra teatral *Dream on Monkey Mountain* (Sueño en la Montaña del Mono) de Derek Walcott establece, como punto de partida, una serie de cuestionamientos como la pertinencia de técnicas para traducción de culturemas en un texto teatral, la conceptualización y clasificación de los culturemas y si el objetivo de la traducción modifica el proceso de traducción, de manera que le permitan desarrollar una línea de acción clara para dicho estudio. Asimismo, presenta una recopilación teórica relacionada con los textos dramáticos y la manera en cómo han sido procesados teniendo en cuenta los culturemas. Finalmente, ofrece una estructuración metodológica que plantea los siguientes pasos:

- Traducción de la obra teatral a partir de los métodos filológico, libre e interpretativo-comunicativo.

- Identificación de elementos culturales, coloniales y anticoloniales en el texto de partida. Aquí se identificaron veinticuatro categorías de culturemas.
- Uso de técnicas de traducción directa y oblicua, apropiadas para transferir o no los elementos a la cultura receptora. Para este caso se utilizaron diecinueve técnicas.
- Reconocimiento de la estrategia traductora resultante del texto, que en su caso fue la domesticación.
- Análisis de la pertinencia de las técnicas utilizadas.

El estudio realizado por este autor direcciona la ejecución de esta monografía ya que ofrece un orden metodológico para procesar elementos culturales en la traducción del inglés al español de un texto teatral, plantea técnicas para este ejercicio, brinda una fundamentación teórica relevante y analiza resultados que develan la pertinencia de las técnicas utilizadas.

Traducción de elementos culturales en texto literario

El estudio realizado por Severino (2014) se dedica a la traducción sistematizada de los elementos culturales en la novela *Mr. Dynamite*, de Meredith Brosnan, y tiene como propósito principal mantener la carga semántico-cultural de los culturemas en la traducción del Texto Origen (TO). No obstante, se aleja un poco del anterior estudio al revisar un tipo de texto diferente, al mostrar un ostensible propósito por mantener la carga semántico-cultural y al segmentar los culturemas según categorías intralingüísticas y extralingüísticas con su respectiva subcategorización (nombres propios, argot y frases idiomáticas).

En la metodología que emplea la autora en su investigación se ejecutan cuatro pasos: la extracción de culturemas en el TO, la determinación de su significado según su carga semántico-cultural, la clasificación según su naturaleza y la definición de técnicas pertinentes según el tipo,

la función y el propósito de la traducción. Paralelo a esto, ella interviene con dos fases que nutren la presente monografía; la fase investigativa y la fase de aplicación. A saber:

1. Fase investigativa: En esta etapa se definen los culturemas y se extraen del TO para determinar la carga semántico-cultural presente en ellos. Luego, se clasifican los culturemas según el tipo y se definen las técnicas de traducción para cada tipo de culturema a partir de dos criterios: su carga semántico-cultural en el Texto Meta (TM) y la eficacia de la técnica para acercar el Público Meta (PM) a la cultura del TO.

2. Fase de aplicación: En esta fase se aplican las técnicas de traducción específicas al corpus de segmentos de culturemas y se explica y evalúa su aplicación mediante ejemplos que ilustran las diferentes técnicas, así como la transferencia de su carga semántico-cultural.

Respecto a las conclusiones que resaltan en este estudio, se plantearon a partir de la descripción de técnicas y estrategias del tratamiento de culturemas en el proceso de traducción cooperativa de una obra teatral; los pasos que se siguieron de nivel metodológico permitieron un orden lógico de las acciones y las técnicas que se utilizaron fueron apropiadas para “extranjerizar” el texto y acercar el PM a la cultura origen (CO) (Severino, 2014).

Este estudio permite ampliar la línea de acción de esta investigación y devela otra manera de procesar los culturemas en el TO teniendo en cuenta aspectos fuera del mismo. También, recomienda establecer previamente el propósito (*Skopos*), desde el inicio, ya que coadyuva a una secuencia lógica y a la confluencia de todos los aspectos a investigar hacia un mismo fin.

Análisis descriptivo de elementos culturales árabe-español, español-árabe

El análisis de este ejercicio investigativo propuesto por Molina (2001) se direcciona al tratamiento de los elementos culturales comparando tres traducciones al árabe de un texto en español y tres traducciones al español de un texto en árabe. La escogencia de este estudio como referente para la monografía en curso se relaciona con la exploración de técnicas utilizadas para el tratamiento de los elementos culturales en las traducciones entre la cultura hispánica y la cultura árabe. No obstante, para lograr este propósito se deben revisar de manera somera los objetivos, la metodología y los resultados de aplicación de las técnicas.

En principio, la autora plantea objetivos específicos que desarrolla a lo largo de su investigación, entre los cuales se propone profundizar sobre el modelo de análisis de los elementos culturales en la traducción, el fenómeno de la transferencia cultural en la traducción y los focos culturales que generan los problemas más significativos en la traducción árabe-español.

La metodología empleada para este análisis consiste en la implementación de dos corpus; uno principal que contiene la novela *Cien Años de Soledad* y sus tres traducciones al árabe y el otro complementario compuesto por una novela en árabe y sus tres traducciones al español.

En el vaciado del corpus principal se analizaron las tres traducciones al árabe por separado, después se compararon con el texto original, y finalmente se compararon los cuatro textos. El resultado de este ejercicio permitió enfocar el análisis desde la perspectiva de ámbitos culturales, y conllevó a la creación de tres instrumentos de análisis distintos; uno para contextualizar y caracterizar las traducciones y facilitar el análisis de factores como la localización geográfica y temporal, el emisor, el iniciador, el receptor, la influencia de traducciones previas, la función del texto, etc., otro para identificar y clasificar los elementos culturales en los ámbitos culturales y

uno más para identificar las soluciones con las que las traducciones resuelven el trasvase de los referentes culturales.

Al igual que el primer trabajo mencionado en este apartado, que refiere al análisis de culturemas en la traducción de un texto teatral, este también realiza un estudio descriptivo de elementos culturales compilando datos cualitativos y cuantitativos.

Este trabajo doctoral ofreció un panorama más amplio para el desarrollo de esta monografía ya que permitió explorar el tratamiento de los culturemas en la traducción de textos literarios, revisar las técnicas que varios autores han planteado para dicho tratamiento y verificar la eficacia de una nueva propuesta ajustada a las necesidades de la investigación.

Problemas de traducción en obras dramáticas

Guirao (1999) en su artículo “Problemas de Traducción de Teatro: Ejemplos de tres traducciones al inglés de *Bodas de Sangre*” realizó un análisis sobre los aspectos que intervienen en el proceso de traducción de una obra teatral y la labor del traductor en dicho proceso. Ella indica que la traducción teatral debe realizarse a cuatro planos: cultural, teatral, textual y lingüístico y lo justifica planteando que el texto dramático contiene signos extratextuales que afectan el proceso de traducción, así como las circunstancias y el propósito de dicha traducción.

Para la autora, la traducción más efectiva de un texto teatral para representación escénica debe ser cooperativa: *contando con un apoyo constante, bien sea de un hablante de lengua origen y otro de lengua meta o en su defecto, con apoyo del director y los actores que participan en ella* (p. 12), ya que siendo avezados en su campo profesional brindan otra perspectiva a la traducción.

En resumen, la traducción de un texto teatral para la representación debe realizarse teniendo en cuenta dimensiones extratextuales, debe establecer un propósito claro, debe comprender las necesidades del PM y debe realizarse en cooperación con las personas que participan en la obra para lograr una comunicación teatral adecuada a partir de la interacción de dos culturas.

Los cuatro textos revisados contribuyeron en gran medida al proceso de investigación de esta monografía ya que permitieron explorar la hondura del clima dramático y literario; examinando conceptos como los culturemas, las técnicas de traducción en textos literarios y dramáticos, los elementos lingüísticos, extralingüísticos y subtextuales y a su vez, brindaron fundamentación teórica para atender las necesidades de traducción de un texto dramático.

MARCO TEÓRICO Y CONCEPTUAL

Este apartado tiene como objetivo principal reconocer conceptos presentes en la literatura académica relacionados con la traducción de textos dramáticos o teatrales¹. En primer lugar, se ubica al lector en la disciplina de traductología y se destaca la teoría del *Skopos* en la que se basa el presente estudio. Luego, se habla de traducción y sus tipos, en general, y de la traducción teatral, en particular. Un apartado especial se dedica a las estrategias y técnicas de la traducción. Finalmente, se aclara la noción de culturema, las clasificaciones de culturemas, los tipos de culturemas relacionados con aspectos lingüísticos y extralingüísticos y la traducción cooperativa, con el fin de completar el panorama de investigación planteado en esta monografía.

Los estudios descriptivos de traducción (EDT)

El mapa estructural de los Estudios de Traducción propuesto por Holmes (1988) en su libro *The Name and Nature of Translation Studies* ayuda a organizar la investigación en el campo de la traducción en tres ramas del saber científico: la teoría, como explicación de los fenómenos de traducción, la descripción, como sistematización, observación y análisis de dichos fenómenos y la aplicación, como elaboración de herramientas para facilitar la labor de traducción.

En los EDT, como lo menciona Hurtado (1999), se articula la teoría y la práctica, proporcionando datos empíricos para su interrelación. Su función es ayudar al investigador a

¹ “Hablamos de **-texto teatral-** más que de **-texto dramático-**, aunque estas dos expresiones pueden emplearse como **sinónimas**... El texto dramático, si atendemos al significado general del término, podría incluir el texto dramático novelístico, por ejemplo, o poético, en la medida en que contengan **-dramaticidad-**. Por otro lado, el término **-dramático-** acentúa uno de los rasgos de la estructura teatral —la existencia del conflicto tensión o drama— sobre el que se puede discutir si es una característica básica de la obra teatral, o no estrictamente necesaria. En todo caso, **-lo dramático-** no puede considerarse un rasgo específico (distintivo) de lo teatral ya que puede estar presente en otros textos, aunque en sentido amplio, toda obra teatral ha de contener elementos dramáticos.” Trancón (2006, págs. 162-163). De todas formas, en el curso de esta monografía se usarán ambos términos como pares ya que otros autores no hacen gran distinción entre ellos.

obtener y analizar los datos observables sobre los que se va a fundamentar su teoría, asimismo, a verificar la validez de los principios teóricos y proporcionar nuevos datos descriptivos.

Con lo anterior se establece que los estudios descriptivos de traducción constituyen la herramienta metodológica de esta monografía, en cuanto a que exhortan a la estructuración planificada del estudio con fases de revisión teórica, creación de instrumentos para el tratamiento de los datos, formulación de una metodología y el análisis de aplicación de la metodología.

La teoría del *Skopos*

La teoría del *Skopos* (lo que en griego significa propósito) planteada por Reiss & Vermeer (1984), se basa en el estudio de la comunicación intercultural, en las teorías de la socialización y en los modelos pragmático-comunicativos del texto. Asimismo, en la descripción de los factores co-determinantes de la traducción como la audiencia, el contexto y sus particularidades y la actuación sociocultural del traductor.

Esta teoría es apoyada por Nord (1997, p. 27) en su libro *Translating as a Purposeful Activity* en cuanto que expresa que “el principio fundamental de cualquier proceso de traducción es el propósito (*Skopos*) de la acción de la traducción en general”.

Un principio significativo de la teoría funcionalista del *Skopos* es el de la efectividad del emisor en la escenificación del texto hacia el receptor, ya que la audiencia debe comprender, en su mayoría, la carga semántica del texto original. Un recurso muy importante para lograr interactuar con todos estos componentes lingüísticos y extralingüísticos es la adaptación de elementos culturales, también llamados culturemas de una cultura a otra.

La traducción y sus tipos

En principio, tomaremos como referencia los estudios de la traductora y académica española Amparo Hurtado Albir (2001) quien hace aportes significativos a su campo profesional. En el primer capítulo de su libro *Traducción y Traductología* revisa definiciones de la traducción y, particularmente, la traducción de textos dramáticos, los cuales, según la autora, se deben abordar de manera diferente, ya que están sujetos a otros componentes más allá de lo lingüístico.

Para empezar, la autora propone tres preguntas que son trascendentales en el momento de iniciar una traducción: ¿por qué se traduce? ¿para qué se traduce? y, ¿para quién se traduce? las cuales podemos responder de manera concisa. Partiendo de sus escritos este acto sucede para facilitar la comunicación entre personas con signos lingüísticos diferentes y generalmente con culturas diferentes. Conocer lo anterior es indispensable, ya que define las necesidades iniciales del texto que se va a traducir.

La autora también plantea una propuesta clasificatoria de las traducciones en general, a partir de la cual, se puede observar en qué lugar se sitúan los textos teatrales y qué aspectos se han tenido en cuenta para su traducción.

En primer lugar, ella considera los tipos de traducción que se generan a partir de ámbitos socioprofesionales, los cuales poseen géneros textuales propios. Aquí interviene directamente el campo el cual indica si consiste en la traducción de un texto especializado o de uno no especializado. Los textos especializados presentan una temática referente al campo de estudio, contrario a los textos no especializados en los cuales convergen diferentes tipos textuales, campos temáticos, dialectos e idiolectos, como es el caso de los textos literarios de cuya categoría se desprenden los textos teatrales.

En la traducción de textos pertenecientes a esta subcategoría se puede evidenciar la participación análoga de dos códigos; el lingüístico con estructuras, unidades específicas, géneros y subgéneros, etc. y el escénico con elementos paralingüísticos y prosódicos, personajes, contexto, etc., los cuales deben trabajar mancomunadamente para alcanzar la finalidad de la traducción.

En segundo lugar, la modalidad de la traducción, donde intervienen el modo traductor y medio traductor como variables condicionantes de la categoría. Aquí se reflexiona sobre las características del texto, su objetivo de traducción y todos los condicionamientos presentes en el proceso de traducción. En este caso particular es una traducción meramente escrita, que, aunque su finalidad sea la representación, se ve afectada únicamente por el modo escrito.

En tercer lugar, la clase de traducción, la cual está supeditada al traductor como sujeto, ya que intervienen su experiencia en el proceso traductor y la lengua que utilizará en la intervención. Éste debe tener conocimiento de elementos lingüísticos y extralingüísticos tanto de la cultura emisora como la receptora, tener la habilidad de comprender y producir textos teniendo en cuenta los inconvenientes que se presenten en el cambio lingüístico, también el uso correcto de ayudas tecnológicas y, finalmente el dominio de estrategias para el proceso de transferencia. Lo que le exhorta a tener un conocimiento más profundo antes de iniciar el ejercicio de traducción.

Y, en cuarto lugar, el método empleado para la traducción del texto, el cual se define a partir del objetivo de la traducción. La autora plantea aquí unos rasgos definitorios para una mejor “comprensión y reexpresión”. Entre ellos están la pertinencia de medios lingüísticos en la Cultura Meta (CM) para lograr la misma intención comunicativa de la Cultura Origen (CO), igualmente el sentido y el contexto que se deben tener en cuenta para que el proceso sea efectivo

y, la finalidad de la traducción, la cual será necesaria para definir el método que regirá dicha traducción.

La autora también plantea el concepto de método traductor, que se define como la interacción del traductor con el TO mediante procesos y principios determinados. Ella propone, en este sentido, cuatro métodos traductores:

- Método interpretativo-comunicativo: El cual se centra en la comprensión y reexpresión del sentido del TO. Además, la traducción conserva la misma finalidad que el original y produce el mismo efecto en el destinatario, por lo que se mantiene la función y el género textual.
- Método literal: Se centra en la reconversión de los elementos lingüísticos del texto original. En este caso, se traduce palabra por palabra, sintagma por sintagma o frase por frase, la morfología, la sintaxis y/o la significación del texto original. El objetivo de este método es reproducir el sistema lingüístico de partida o la forma del TO.
- Método libre: Su finalidad no es transmitir el mismo sentido que el TO, aunque sí mantener funciones similares y la misma información. En este método existen dos niveles: la adaptación y la versión libre. En este último nivel, la versión libre, el resultado del texto meta tiene un alejamiento mayor.
- Método filológico: Se añaden a las traducciones notas con comentarios filológicos, históricos, etc.

Teniendo en cuenta el propósito (encargo) de la traducción del texto teatral y la conservación de la línea cultural y temporal del TO para la representación escénica, se puede concluir que el

método más apropiado para su desarrollo es el método interpretativo-comunicativo, de manera que prime el sentido del TO para lograr un efecto similar en el público meta (PM).

Las técnicas de traducción

Son los procedimientos que se visualizan en el resultado de una traducción de manera que se pueda obtener una equivalencia traductora². Estos han sido formulados por diferentes autores a lo largo del tiempo, se ocupan de las unidades más pequeñas del texto y están determinados por el método traductor.

En primer lugar, Hurtado (2001) hace un recuento de técnicas de traducción propuestas por diferentes autores: Vinay y Darbelnet (1958), Nida y Taber (1969), Newmark (1988) y Deslisle (1993); critica confusiones existentes en torno a las definiciones de las técnicas de traducción y aclara las diferencias entre las nociones de método, estrategia y técnica de traducción.

En segundo lugar, menciona que su uso está supeditado a las características propias del texto a traducir. Por ejemplo, en este caso es la traducción de un texto teatral para la representación, cuya modalidad de traducción es escrita y cuyo método traductor es el interpretativo-comunicativo. De esta manera, se pueden obtener datos concretos sobre la opción metodológica utilizada.

No obstante, estas características no son las únicas que pueden intervenir entre el texto traducido y el texto original, ya que existen categorías textuales como la coherencia, la cohesión y progresión temática; contextuales como los elementos extratextuales y procesuales como el

² Según Hurtado (2001), la equivalencia traductora se entiende como “la relación establecida entre la traducción y el texto original de una forma dinámica y flexible que tiene en cuenta la situación de comunicación.”

método traductor y las estrategias traductoras, que aportan significativamente en el resultado del proceso de traducción.

En tercer lugar, la autora realiza una propuesta clasificatoria de 18 técnicas, las cuales define y ejemplifica para brindar una mejor interpretación.

Tabla 2. Técnicas de traducción

Técnicas	Definición
Adaptación	<i>Cuando se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora. Ej. Cambiar baseball por fútbol en una traducción al español.</i>
Ampliación lingüística vs compresión lingüística	<i>Cuando hay adición de palabras en la traducción. Ej. Traducir al castellano la expresión inglesa No way por De ninguna de las maneras, en vez de utilizar una expresión con el mismo número de palabras, como En Absoluto. Se opone a la técnica de la compresión lingüística.</i>
Amplificación vs elisión	<i>Cuando se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas de traductor, notas al pie de página. Ej. En una traducción del árabe al español El mes del ayuno para los musulmanes junto a Ramadán. Se opone a la elisión</i>
Calco	<i>Cuando se da una traducción literal o sintagma extranjero. Ej. El término inglés Normal school del francés école normal.</i>
Compensación	<i>Cuando se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original. Coincide con la concepción de Vinay y Darbelnet. Ej: la frase del Libro de la Selva: I was seeking thee, Flathead, donde Kipling utiliza el arcaísmo thee en lugar de you.; al no existir en francés un uso arcaico de las formas del pronombre equivalente (tu, te, toi), se traslada el matiz mediante el empleo.</i>
Creación discursiva	<i>Cuando hay una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto. Ej. La traducción de la película inglesa Rumble fish por</i>

	<i>La ley de la calle.</i>
Descripción	<i>Cuando se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función. Ej. Traducir el Panetone italiano como El bizcocho tradicional que se toma de noche en Italia.</i>
Elisión	<i>Cuando no se formulan elementos de información presentes en el texto original. Ej. Eludir El mes de ayuno como aposición a Ramadán en una traducción al árabe. Se opone a la amplificación.</i>
Equivalente acuñado	<i>Cuando se utiliza un término o expresión reconocido como equivalente en la lengua meta. Ej. Traducir la expresión inglesa They are as two peas y Se parecen como dos gotas de agua.</i>
Generalización vs particularización	<i>Cuando se usa un término más general o neutro. Ej. Traducir los terminos franceses Fenêtre, guichet o devanture por window en inglés. Se opone a la particularización que usa un término más preciso o concreto: <u>window</u> por <u>guichet</u>.</i>
Modulación	<i>Cuando se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural. Ej. Al traducir, utilizar Golfo arábigo o Golfo pérsico; o el equivalente en árabe vas a tener un hijo (literalmente, vas a convertirte en padre.)</i>
Préstamo	<i>Cuando se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Ej. Utilizar en español el término inglés lobby; o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera), por ejemplo gol, fútbol, líder, mitin.</i>
Sustitución	<i>Cuando se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa. Ej. Traducir el gesto árabe de llevarse la mano al corazón por gracias.</i>
Traducción literal	<i>Cuando se da la traducción de palabra por palabra o sintagma o expresión. Ej. Traducir They are like two peas por Se parecen como dos guisantes o She is reading por Ella está leyendo.</i>
Transposición	<i>Se cambia la categoría gramatical. Ej. Traducir al español He will soon be back por No tardará en venir cambiando el adverbio soon por el verbo tardar, en vez de mantener el adverbio y traducir Estará de vuelta pronto.</i>

Variación	<i>Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc. Ej. Introducción o cambios de marcas dialectales para la caracterización de personajes en la traducción teatral, cambio de tono en adaptaciones de novelas para niños, etc.</i>
------------------	--

Hurtado (2001, p. 269-271)

En un estudio reciente, Mattioli (2014) propone una clasificación de trece técnicas de traducción de los culturemas, siguiendo la idea de una línea recta a lo largo de la cual se encuentran las diferentes técnicas de traducción, de la que más fiel permanece a la cultura del texto original a la que más se acerca a la cultura del lector del texto meta, idea propuesta inicialmente por Hervey y Higgins (1992 cit. Chessa 2011:28) y seguida por Mangiron (2006) y Carbonell i Cortés (en comunicación personal) (p. 51).

Las técnicas que se mostrarán a continuación se organizan desde las que más se acercan a la CO hasta las que más se acercan a la CM y se ilustran con ejemplos tomados a partir de la obra teatral *Whale Music*. No obstante, no se ejemplifican todas ya que en la línea de análisis no se observaron ejemplos que correspondan a la técnica de traducción mencionada.

Tabla 3. Técnicas de traducción de culturemas

Técnica de traducción	Explicación	Ejemplo	Ejemplo en la obra en inglés <i>Whale Music</i>	Ejemplo en la obra en español <i>Canto de Ballenas</i>
Transposición	<i>Mantenimiento de la palabra en lengua original</i>	<i>Fish and Chips > Fish and Chips</i>	Leeds (p. 3)	Leeds (p. 3)
Préstamo	<i>Mantenimiento de la palabra en lengua</i>	<i>Web > Web</i>		

	<i>original en el caso de palabras ya reconocidas por los diccionarios</i>		-----	-----
Naturalización	<i>Adaptación a la fonética de la lengua meta</i>	<i>Check > Chequeo</i>	-----	-----
Traducción literal	<i>Traducción literal del culturema</i>	<i>Email > Correo electrónico</i>	Greek god (p. 3)	Dios griego (p.3)
Neutralización	<i>Explicación con palabras que describen su función o características</i>	<i>turf > cuidado césped del patio</i>	-----	-----
Hiperónimo	<i>Generalización</i>	<i>Machete > knife</i>	Boots (p.33) ³	Farmacia (p.34)
Doblete	<i>Uso de dos o más estrategias de traducción para traducir el mismo culturema</i>	<i>Combinación de transferencia + neutralización: Tortilla > Tortilla, una frittata di patate.</i>	-----	-----
Traducción estándar aceptada	<i>Traducción aceptada por los diccionarios y las gramáticas de la lengua meta</i>	<i>Federal Court > Corte Federal</i>	Women's Movement (p.14)	Movimiento feminista (p.15)
Paráfrasis explicativa	<i>Adición de informaciones en el interior del texto</i>	<i>Gondola > Góndola, esas barcas típicas de los canales</i>	-----	-----

³ Es una cadena de farmacias en Inglaterra e Irlanda.

		venecianos		
Notas a pie de página	<i>Adición de informaciones en notas a pie de página</i>	<i>Pregare santa Lucia > Rogar a santa Lucía1 1: santa Lucía en Italia es famosa por ser la santa protectora de la vista.</i>		
Supresión de informaciones	<i>Omisión de informaciones sobre el culturema presentes en el texto original</i>	<i>Góndola, esas barcas típicas de los canales venecianos > Gondola</i>		
Omisión	<i>Omisión total del culturema</i>	<i>Guardare Studio Aperto in televisione > mirar la televisión</i>	I adopted a cat once. I thought it was dying or something, I'm bloody certain it gave me worms (p.3)	...Estoy ____ segura que me contagié de parásitos (p.3)
Equivalente cultural o funcional	<i>Palabras diferentes de las originales pero que mantienen la misma función cultural</i>	<i>BA degree > licenziatura</i>	CAROLINE. You and Kate'll get on like a house on fire. (p.14)	...se llevarán como anillo al dedo (p.15)
Creación autónoma	<i>Introducción de un elemento cultural ausente en el texto original</i>	<i>Terminare gli studi > Sacarse la licenciatura</i>	FRAN. ...thing from Clothkits (p.5)	...Maternity (p.3)

Lo anterior quiere decir que si hay mayor frecuencia de uso de las técnicas de transposición, préstamo, naturalización y traducción literal, la traducción se acerca más a la CO y, si hay mayor

frecuencia de uso de las técnicas de neutralización, hiperónimo (generalización), doblete, traducción estándar aceptada, paráfrasis explicativa, notas a pie de página, supresión de informaciones, equivalente cultural y creación autónoma, la traducción se acerca más a la CM.

La equivalencia fraseológica

Según Kostina y Suarez (2001) este tipo de equivalencia consiste en “la preservación del componente idiomático en la unidad traducida” y no se limita a describir pares de unidades fraseológicas descontextualizadas, sino que considera las situaciones de uso cotidiano. Estas equivalencias pueden variar dependiendo del “contenido semántico, el estilo, el colorido-emocional y el carácter metafórico” (p. 222-223) y se presentan en diferentes grados. A saber:

Equivalencia completa: Se presenta cuando “la unidad fraseológica en la lengua de llegada es equivalente de manera completa a la unidad fraseológica de la lengua de partida” (p. 224). Lo que significa que el equivalente de la LM es igual al de la LO.

Contexto en inglés	Contexto en español	Grado de equivalencia
STELLA. I see. And what – have you been at college or something? CAROLINE. Yes. Leeds (p.3)	STELLA. Veo. Y qué - ¿has estado en la universidad o algo? CAROLINE. Sí. Leeds (p.3)	Completa

Equivalencia relativa: Se presenta cuando hay un equivalente válido pero está subordinado por contexto del TO. Esto puede ser por el nivel lexico-gramatical, lexico-semático, estructural componencial; según el plano de la expresión y el contenido, o imagen sociocultural; según el cambio de imagen cercana o lejana.

Contexto en inglés	Contexto en español	Grado de equivalencia
CAROLINE. You and Kate'll get on like a house on fire. (p.14)	CAROLINE: Tú y Kate se llevarán como anillo al dedo (p.15)	Relativa

El cuadro anterior muestra una equivalencia relativa por el cambio de imagen sociocultural entre una cultura y otra. La expresión en LO remite a la imagen de una relación que se establece muy rápidamente (como el fuego que consume una casa); se iguala la rapidez de una amistad con la rapidez de expansión de fuego. La expresión en LM remite a la imagen de una relación conveniente, adecuada (como anillo al dedo).

Equivalencia parcial: Se presenta cuando “la unidad fraseológica de la lengua de partida es polisémica, es decir, hace referencia a múltiples connotaciones de las cuales el traductor selecciona solo una, conservando el componente idiomático de manera parcial” (Kostina & Suarez, p. 223).

Contexto en inglés	Contexto en español	Grado de equivalencia
STELLA: No, it's absolutely horrendous, but it's got rid of the mice! CAROLINE. Stella rigged up the stereo in the kitchen. (p.10)	STELLA. No, es absolutamente horrendo, pero ¡espantó los ratones! CAROLINE. Stella encendió el radio en la cocina. (p.10)	Parcial

El cuadro anterior muestra un grado de equivalencia parcial debido a la pluralidad de significados que tiene la expresión *rig up something* según el diccionario electrónico *The Free Dictionary*. En él se muestran las siguientes opciones: “to equip something”, “to make or construct something in haste or in a makeshift manner”, “to connect something to something in haste or in a makeshift manner”, “to dress, clothe, or adorn someone in something”, por lo que fue necesario tomar la decisión en compañía del grupo teatral, en este proceso de traducción

cooperativa, sobre la opción más adecuada para el TM. En este caso, *to connect something to something in haste or in a makeshift manner*, que correspondía de mejor manera con el sentido del TO.

Equivalencia nula: Se presentan cuando no hay equivalentes de traducción en la LM. En estos casos, el traductor se ve obligado a recurrir a la paráfrasis o a otras técnicas de transferencia, por lo que resulta imposible conservar los valores connotativos correspondientes.

Contexto en inglés	Contexto en español	Grado de equivalencia
FRAN: You get into this circle. Babies and mothers and your mother's and baby-sitting circle and, you know, magazines and double-drainers, like – that's a good example – do you know I was the only wife in the Close without a double-drainer (p.9)	FRAN. Entrás a este círculo social. Círculo de bebés y madres, círculo de las madres de las madres, círculo de niñeras y, ya sabes, donde se habla de revistas y lavaplatos dobles, como... – este es un buen ejemplo -- ¿sabían que yo era la única esposa ____ sin un lavaplatos doble (p.10)	Nula

Con lo anterior se puede concluir entonces, que en el tratamiento de culturemas de nivel lingüístico o extralingüístico se debe tener en cuenta el contexto en el que se presentan para determinar el grado de equivalencia en el proceso de traducción, ya que es importante mantener el significado de la locución de la LO.

Las estrategias de traducción

La definición de este término también se aborda a partir de los postulados presentados por Hurtado (2001), ya que, con la intención de unificar y organizar conceptos, que han generado confusión a lo largo de los años, ella plantea una propuesta más clara y completa. No obstante, se

incluirá otra perspectiva que involucra dos definiciones más precisas de estrategias de traducción.

En primer lugar, respecto a su definición, las estrategias son también procedimientos⁴ o mecanismos que usa el traductor para resolver un problema o alcanzar un objetivo. Pero, a diferencia de las técnicas que son el resultado del proceso de traducción, las estrategias están presentes en todas las fases del proceso.

En segundo lugar, respecto a su función, ayudan a encontrar una solución justa a una unidad de traducción, mejoran las deficiencias en el proceso de traducción e impelen a un uso efectivo de las habilidades que tiene una persona cuando realiza una tarea determinada.

Y, en tercer lugar, respecto a su segmentación, las estrategias se categorizan según el tipo; ya sea por “la comprensión del texto, la reexpresión, la adquisición de la información o la memoria, el nivel; ya sea global o local, la modalidad; ya sea oral, escrita o audiovisual, la dirección; ya sea directa o inversa y las necesidades de cada sujeto” (p. 130-131)

Ahora bien, continuando con el hilo propuesto en la introducción de este apartado, existen dos términos en los estudios de traducción: la domesticación y la extranjerización, cuya clasificación vacila entre la estrategia y el método, y esto se debe a que Schleiermacher (1913) en su discurso titulado “Sobre diferentes métodos de traducir” (*On the different methods of Translating*) los plantea como método y Venuti (1995) en la obra *La Invisibilidad del Traductor* (*The translator's Invisibility*) los retoma como estrategia. Empero, en esta monografía se tomarán estos términos como estrategia de traducción.

⁴ “Los procedimientos pueden ser verbales y no verbales, conscientes e inconscientes, internos y externos” Hurtado (2011, p. 279)

Domesticación

Esta estrategia se define, según Venuti (1995, p. 20), como “una aculturación de texto de origen al texto de destino, trayendo al autor a casa.” Es decir, que se eliminan las diferencias lingüísticas y culturales del texto de origen y se las adapta a las normas y convenciones del texto de destino. Además, hace que una persona que no conoce el texto pueda acercarse a él fácilmente, evitando así los conflictos culturales y los obstáculos de comunicación.

Extranjerización

Esta estrategia se orienta a partir de la CO. De ella se respetan la lengua y su cultura en general, sus formas lingüísticas y las diferencias culturales en el texto traducido, con el fin de que las personas que tienen un acercamiento al texto puedan tener “una experiencia de lectura extranjera”. Esto quiere decir que su uso pretende reproducir las características propias de un texto extranjero; imprimiendo en él fidelidad y de alguna manera sumisión, lo que puede conllevar a un mal uso de las formas lingüísticas propias de cada cultura. No obstante, su uso es importante debido a la relación que debe existir en textos pertenecientes a otras culturas.

Traducción de textos teatrales

Varios autores han realizado importantes reflexiones en el campo de la traducción de textos teatrales. Es el caso de Guirao (1999), Zubert-Skerritt (1984), Pavis (1989), Merino (1994), Johnston (1996), Toury (2004) entre otros, quienes se ocuparon de problemas pragmáticos, lingüísticos o léxicos específicos de la traducción de textos dramáticos.

Guirao (1999) destaca los signos extratextuales que afectan el proceso de traducción teatral los cuales pueden depender del actor, de las señales auditivas y visuales y del tiempo y el espacio como intervención en el discurso teatral, también del *tempo-ritmo* de los diálogos en el texto dramatical, de la “géstica” como indicador físico dentro del texto, del *gestus* como indicador de fuerza y actitud de un personaje y del “gesto” como indicador de las expresiones gestuales propias de la CO, de la misma manera, pueden depender de los elementos “subtextuales” como determinantes elocutivos y físicos para la representación, de los “deícticos” que definen la relación entre los personajes y su contexto y también, con igual grado de importancia, de las habilidades literarias y lingüísticas del traductor en el proceso de traducción.

Por otra parte, autores como Zuber (1984), Rabadán & Santoyo (1991) y Espasa (2001) incluyen el concepto de “transposición escénica”, definiéndolo como la puesta en escena de un texto dramático traducido, mediante el cual la página escrita se realiza finalmente como teatro. Algo similar plantea Pavis (1989) cuando incorpora el concepto de “transferencia”, señalando que la traducción y la escenificación están recíprocamente condicionadas y resultan difíciles de separar. Planteamientos que coinciden con el planteamiento de esta monografía, ya que, para el desarrollo de la traducción de un texto teatral se debe tener en cuenta elementos extralingüísticos que abarquen la intención del autor del TO. Sin embargo, autores como Johnston (1996) formulan que un texto teatral solo es una forma de guión que ayuda a la representación.

Bassnett (1991), por su parte, en el libro *Translating for the Theatre: The Case Against Performability* aborda la noción de “representabilidad” en la traducción de textos teatrales y difiere de Pavis (1989) cuando indica que “ese planteamiento, llevado hasta sus últimas consecuencias, supondría que el traductor de textos teatrales debería verse abocado a la

imposible tarea de transformar un texto de la lengua de partida, incompleto, en otro texto de la lengua de llegada, también incompleto” (p. 21).

Vermeer (1989) a su vez, plantea que todo depende del objetivo y el modo de la traducción para definir el rumbo de la misma, ya que pueden existir traducciones para publicación o simplemente para un montaje teatral, lo cual afecta, en definitiva, el proceso de traducción del texto dramático.

Basado en los postulados que se plantean anteriormente y en las características propias de esta monografía, se pretende trabajar de la mano con los aspectos lingüísticos y extralingüísticos que participan en el texto teatral, y su incidencia en la representación, ya que, al ser esta experiencia cooperativa, brinda más elementos para complementar el encargo de traducción.

El texto teatral o dramático

Este apartado tiene como propósitos compilar términos relacionados con los textos teatrales o dramáticos que participan de manera protagónica en este proceso monográfico, ampliar su información y brindar un derrotero claro de investigación de estos elementos.

El teatro se constituye como la representación de un texto teatral ante un público determinado. Esta representación resulta de una combinación de elementos sintácticos, semánticos y pragmáticos que interactúan para evidenciar las intenciones del autor, el cual da origen al hecho teatral⁵. En esto coincide José Ortega y Gasset (1994) cuando indica que:

⁵ “El teatro, como cualquier otra manifestación artística, se nutre de la vida, la recrea, la tritura, la moldea, la transmuta y nos la devuelve en forma de palabras, en diálogos en los que los auténticos protagonistas son la emoción y el sentimiento. Un acto comunicativo donde el emisor y el receptor comparten mucho más que un código que convierte la información en comunicación, mucho más que un lenguaje que lo hace inteligible, mucho más que un deseo de entenderse, mucho más que la transmisión de un conocimiento. Porque el teatro, y más concretamente el hecho teatral –entendido como la representación de un texto dramático- no es sólo una forma de comunicarse con el

“La dramaturgia es sólo secundaria y parcialmente un género literario y, por tanto, aun eso que, en verdad, tiene de literatura que no puede contemplarse aislado de lo que la obra tiene de espectáculo... En el teatro no sólo oímos, sino que, más aún, y antes de oír, vemos. Vemos a los actores moverse, gesticular, vemos sus disfraces, vemos las decoraciones que constituyen la escena. Desde ese fondo de visiones, emergiendo de él, nos llega la palabra como dicha con un determinado gesto, con un preciso disfraz y desde un lugar pintado que pretende ser un salón del siglo XVII o el Foro de Roma... El escenario y el actor son la universal metáfora corporizada, y esto es el Teatro: la metáfora visible.” (p. 37)

El texto dramático está presente físicamente en la representación, mediante el discurso articulado de los personajes, expresado por medio de la voz y los gestos de los actores, y funcionalmente en la denominación de los personajes, en las relaciones que se establecen entre ellos y en la manera en que se distribuyen sus turnos de habla en los diálogos. Esto se resume en los diálogos; que forman a los personajes, y las didascalias; que forman el contexto y apoyan la interpretación del mismo.

A continuación, se profundizará en los elementos que participan activamente en la dinámica del texto teatral.

El diálogo teatral

Es una capa textual de doble contenido de mensajes donde cualquier elemento al que se haga referencia a través del discurso se le denomina como “objeto del discurso”. Esta particularidad es

receptor, es también una manera de provocarle, de incitarle a participar, a implicarse, y no sólo como mero espectador, sino como la incógnita de una ecuación que no podría resolverse sin su presencia, el catalizador que posibilita que se desarrolle la magia de lo intangible.” Chacón (2015, p. 16)

lo que le concede al diálogo un estatus de creador y fijador del universo dramático de la representación. Esto es posible gracias al uso de elementos deícticos, como señala Elam (1980, p.47): “Cualquier cosa a la que el hablante se refiera o indique, incluyéndose a él mismo y su contexto, es, a menos que se nos haga saber lo contrario. [...] el universo del drama el cual, se establece de forma reflexiva, a través de los deícticos y otras referencias a este hechas por los hablantes, quienes son sus habitantes.”

El diálogo teatral es, asimismo, autónomo ya que desempeña todas las tareas verbales del drama, es decir, una acumulación compleja de signos verbales y extraverbales, cuya percepción no se limita a la mera lectura. Y que, además, está ligada a la plurimedialidad donde a través de varios códigos se permite la simultaneidad de informaciones distintas.

Las didascalias

Estos elementos, determinan el carácter de las relaciones que se establecen entre personajes, las situaciones comunicativas en los que se dan estos intercambios y el universo discursivo de la obra.

Toro (1987, p. 16) define por didascalia: “No solamente las indicaciones escénicas del texto dramático, sino también toda información contenida en el diálogo de los personajes, tales como descripciones sobre algún acontecimiento, estado de ánimo de los personajes, etc., incluyendo la mención de sus nombres, los cuales identifican a cada locutor, alocutor.”

De igual manera, definen los contextos comunicativos de las situaciones de enunciación, es decir, el lugar y el momento en que se lleva a cabo un intercambio discursivo entre un locutor y

un alocutor o alocutario⁶. Por lo tanto, es indispensable establecer las coordenadas espacio-temporales, para que se establezca claramente el hecho teatral.

En el marco de la traducción teatral, Ezpeleta (2007) resalta la importancia de definir este concepto para determinar el tipo de relación que pueden tener los participantes que interactúan, sus actitudes o su nivel de participación en el acto comunicativo, su distribución en el espacio escénico, y el tipo de acciones que allí se llevan a cabo.

El discurso teatral

El discurso teatral se entiende como “toda enunciación que supone un locutor y un auditor, y en el primero, la intención de influenciar al otro de alguna manera” Toro (1987, p. 16).

Se caracteriza por relacionar dos procesos de comunicación:

1. El autor del texto teatral como el emisor de un “lenguaje⁷”, cuyo mediador es la persona de teatro (director escénico, escenógrafo, luminotécnico, el actor o comediante) y con un destinatario final, que es el espectador.
2. El personaje como emisor de otro mensaje y como sujeto de enunciación de las situaciones de comunicación establecidas por el autor.

Lo anterior es de gran importancia en el trabajo del traductor teatral ya que le permite entender las condiciones de la doble enunciación del discurso inscritas en el TO, y le facilita encontrar sus equivalentes funcionales en el TM.

⁶ “Se puede definir al locutor como aquel que por un acto de voluntad propia moviliza la lengua. El alocutario se define en relación al locutor en cuanto éste se declara como tal y asume la lengua, implanta al otro delante de él, cualquiera sea el grado de presencia que atribuya a este otro. Toda enunciación es, implícita o explícita, una alocución, postula un alocutario.” Mendoza (2015, p. 15)

⁷ Semiología del teatro según Everett Dixon

La traducción cooperativa

Esta opción se ha planteado desde hace varios años como la interacción de varios campos del conocimiento que trabajan mancomunadamente para beneficiar un proceso de traducción. En adelante, se expondrán propuestas de traducción cooperativa planteadas por autores anteriormente mencionados y su respectiva fundamentación. Además, se realizará con ayuda del material monográfico de Maseda (2015) quien, recopiló información conveniente para la construcción de esta sección.

En principio, Johnston (1996) en Maseda (2015) indica que un proceso de traducción debe ser en conjunto con otras personas ya que ayuda a la creación del TM, y agrega que solo se puede obtener un sentido global de la obra teatral cuando el traductor ha participado e interpretado la escenificación, lo cual puede lograrse a partir de la asistencia continua a los ensayos para adaptar el texto en función del actor.

De igual manera, Landers (2001), Zatlin (2005) y Snell-Hornby (2007) se añan al anterior postulado y recomiendan que para una traducción cooperativa es menester la integración de varios métodos de investigación porque amplía el campo de acción del traductor, da paso a mejores procesos y ayuda a construir un mejor producto.

Marinetti (2005) también apoya la traducción cooperativa e indica que es la opción más acertada en un proceso de traducción de textos, ya que a partir de su experiencia en la traducción del humor⁸ pudo concluir que se necesita la colaboración de todos los integrantes para lograr un resultado ideal. ...*the translator had to reinvent the comic element in accordance with the*

⁸ La autora expone este aspecto como el más difícil de traducir debido a la presencia de la rima, el sonido, el sentido y el contexto para hacer reír al público espectador, en la comedia italiana *Il servitore di due padroni italiano*, de Carlo Goldoni.

English tradition of theatrical humor which is much more verbal and punning than gestural. (p. 40).

Zárate Fernandez (2010) por su parte, también habla de la traducción cooperativa y añade que el traductor debe tener en cuenta a los actores y su participación en la representación, ya que hay una fusión entre la palabra y el movimiento donde el actor le da vida al personaje a través de la verbalización del texto dramático traducido, por lo tanto, ella propone la lectura del texto en voz alta mientras se hace la traducción, de manera que se verifique si éste funciona correctamente en la CM.

A la vez, Balduino (2010) apoya los postulados de los anteriores autores cuando indica que el trabajo conjunto entre el traductor y los actores de una obra, son la mejor opción para realizar una traducción teatral y, a su vez, reconoce la participación de otros elementos importantes en el hecho teatral, como lo son el vestuario, la iluminación, los efectos de sonido, etc., los cuales son esenciales para su desarrollo. Esta autora insiste que el papel del traductor en el proceso de producción teatral resulta tan significativo como la transferencia de elementos culturales en el proceso de traducción.

Finalmente, Bassnett (2014) quien ha explorado profundamente esta área de la traducción, y que está de acuerdo con los anteriores postulados sugiere realizar una traducción cooperativa en compañía de un profesional del teatro que conozca la Lengua Origen (LO) y la Lengua Meta (LM), además de una persona que trabaje de la mano con el director de la obra y los actores, de manera que se tenga una idea muy clara del estado inicial de la obra y la intención final de la misma.

Con lo anterior se puede decir que, el proceso de traducción cooperativa se realiza en comunión con el director de la obra, el colaborador y los actores, de manera que se vinculen los esquemas lingüísticos del traductor con la experiencia escénica de los profesionales del teatro en beneficio de la traducción del texto teatral. Igualmente, se complementa con la participación activa del traductor en los ensayos, para que todos los elementos que integran el hecho teatral le ayuden a crear una versión más adecuada del TO.

Los elementos culturales: culturemas

En palabras de Nord (2009) “El culturema es un fenómeno cultural perteneciente a una cultura A, que es considerado como relevante por los miembros de esta cultura y que, comparado con un fenómeno social análogo en una cultura B, parece específico de la cultura A.” (p. 216), sin embargo, pueden resultar equivalentes y constituir una herramienta para el traductor, en cuanto a que facilita la adecuación⁹ de conceptos particulares entre una CO y una CM teniendo en cuenta el *Skopos* de la traducción. Además, ayudan a vencer la barrera lingüístico-cultural que existe en un proceso de traducción, ya que tanto el autor de la obra como el traductor pertenecen a culturas diferentes y poseen códigos lingüísticos diferentes.

En el acto comunicativo, donde se evidencia la participación de los culturemas, coexisten tres factores importantes que determinan la intención del mensaje: el contexto, las circunstancias en las que se presente y el lenguaje con el que se realice. Además, al ser propio de una cultura, determina el qué y sobre qué se relacionan las personas. Lo anterior se resume, en que el comportamiento humano y el lenguaje están supeditados a la cultura ya que cualquier cambio que se produzca en ella se verá reflejado en la forma de actuar de sus integrantes (Nord, 2009).

⁹ “Igual como el término *Adäquatheit* en alemán, que describe una cualidad con respecto a un criterio determinado, adecuación, como abstracción del adjetivo adecuado, *que se ajusta a las necesidades o a las características [de alguien o algo]* (DEA 1999 s.v.), es un concepto relativo a un propósito dado.” Nord (2009, p. 218)

Molina Martinez (2006) por su parte, presenta dos características importantes de los culturemas:

1) **No existen fuera de contexto:** Siempre se generan a partir de una transferencia cultural entre dos culturas concretas y no deben plantearse como elementos propios de una única cultura, sino como la consecuencia de un trasvase cultural.

2) **Dependen del contexto:** Su actuación está ligada a la situación en la que aparezca.

Luque (2009) apoya estas características al indicar que, en la mayoría de los casos, los culturemas se generan mediante el uso y exploración constante de la lengua, así se vuelven propios de un contexto y se mantienen en esa categoría, si aparecen diferentes frasemas relacionados con ese culturema y si su aparición se extiende a diversos medios de comunicación.

Esta autora, categoriza algunos culturemas que se generaron a partir de diferentes situaciones, por ejemplo, los que resultaron a partir de:

Los acontecimientos en la cultura clásica; *el talón de Aquiles*.

Los cuentos religiosos; *el beso de Judas*.

Actos realizados en la historia; *si no tienen pan que coman tortas*.¹⁰

Cuentos tradicionales; *la cigarra y la hormiga*.

La zona cultural; *la caja de Pandora* que es conocida tanto en inglés, en español, como en alemán.

¹⁰ “Ya en proceso de desatarse la revolución francesa, se dice que cuando las mujeres de París, a falta de harina y trigo fueron directamente a Versalles a encarar a la reina, según se cuenta, Marie-Antoinette habría respondido: Si no tienen pan que comer, pues, ¡que coman pasteles! (*S'ils n'ont pas de pain, qu'ils mangent de la brioche*)”
Información tomada del Centro Virtual Cervantes: http://cvc.cervantes.es/foros/leer_asunto1.asp?vCodigo=34580

Modelos de acción; *Sansón*.

No obstante, también resalta la variedad de culturemas que cumplen una función particular en determinado lugar con ciertas características físicas, pero que, al utilizarse en otro lugar de diferentes características, no tiene el mismo sentido, pero se puede ver expresado de otra manera.

A saber:

“...el ‘hielo delgado’ es una realidad importante en países nórdicos, pero no en los países del sur de Europa. Por eso encontramos en inglés, alemán o ruso expresiones como *to walk on thin ice*; *sich auf dünnes Eis begeben* haben o *скользить по тонкому льду* (lit. deslizarse en hielo delgado). Este fraseologismo se traduce al español como estar en el filo de la navaja, idea que aparece también en italiano como *camminare sul filo del rasoio*. En francés esta idea se expresa con la expresión *s'aventurer sur un terrain glissant* que equivaldría a la española ‘pisar terreno peligroso o resbaladizo’.” Luque (2009, p. 103)

Por otra parte, esta autora menciona algunas funciones de los culturemas que apoyan el sentido de un texto, como son la función estética para embellecer el discurso, la argumentativa para darle peso y poder de convencimiento y la cognitivo-hermenéutica para contrastar las situaciones apropiadas o inapropiadas en un contexto determinado. De esta manera se le permite al receptor una mejor comprensión del texto y una interrelación con diferentes arquetipos culturales.

Clasificación de culturemas

El sistema de clasificación de culturemas en la presente monografía se divide en dos grandes categorías: culturemas de nivel extralingüístico y culturemas de nivel lingüístico, las cuales se

definieron a partir del trabajo de Severino (2014) apoyado en el de Caballero (2012). Y, a su vez, en subcategorías tomadas a partir de las categorizaciones de Newmark (1988), mencionadas también en el trabajo referencial.

Newmark (1988) configura con más detalle en su adaptación de los trabajos de Nida (1945) la clasificación de los culturemas según diversas categorías.

Su categorización se resume de la siguiente forma:

CATEGORIA	SUBCATEGORIAS
Ecología	Flora Fauna
Cultura Material	Alimentos Prendas de vestir Construcciones y ciudades Medios de transporte
Cultura social	Trabajo Actividades de tiempo libre
Organizaciones sociales: políticas y administrativas	Políticos y administrativos Religiosos Artísticos
Gestos y hábitos	Ø

Según este autor, entre los culturemas que pertenecen a la Cultura material, a la Social y a la de Organizaciones están inmersos los elementos y concepciones creados por el hombre que hacen parte de la cotidianidad e ideología de una cultura específica. De la misma forma, en la categoría de Gestos y hábitos interviene la vida cotidiana a partir de situaciones acaecidas en distintos espacios como el trabajo, la iglesia, etc. Por último, menciona que en estas categorías está sumida la temporalidad ya que un culturema puede producirse en el pasado o en el presente.

Como se indicaba al inicio, a partir de ambas propuestas, tanto la de Severino (2014) y Caballero (2012) como la de Newmark (1988), se plantea una semejante que distingue los culturemas de nivel extralingüístico con la subcategorías de Cultura material. Aquí se incluyen las Construcciones o como se indica en esta monografía, los Nombres propios de lugares y los Alimentos: Comidas y bebidas. Al mismo tiempo, se distingue la subcategoría de Cultura social; que incluye los Nombres alternativos. De manera paralela están los culturemas de nivel lingüístico con la subcategoría de Organizaciones sociales: políticas y administrativas en la cual se incluyen las Expresiones idiomáticas.

Culturemas de nivel extralingüístico

Los elementos culturales que participan en el análisis de nivel extralingüístico están relacionados con la escenificación de la obra, con sus integrantes y con las acciones que suceden en el interior de la misma. Estos resultan en un gran desafío para el estudiante traductor, debido a la diferencias que existen entre la CO (Wight - Inglaterra) y la CM (Cali-Colombia). En esencia, estos culturemas se reconocen a partir de la Cultura material y social de las que habla Newmark (1988).

De estos elementos, al igual que de los lingüísticos, puede hallarse una cantidad considerable. Sin embargo, para este caso se tomarán en cuenta solo tres sub-categorías: los nombres propios de lugares, las comidas y bebidas y los nombres alternativos de los elementos que participan en la obra, ya que, como se mencionó anteriormente, presentaron mayor dificultad en su trasvase al TM.

Cultura material

Su elección en el presente estudio se basa en su especificidad para referirse a objetos. De esta forma, los elementos que pueden ser vistos y palpados, que cuentan con un referente tangible, serán presentados dentro de esta categoría.

A. Construcciones o nombres propios de lugares

En su categorización Newmark (1988) habla de casas o *houses* y ciudades y poblaciones o *towns*, lugares o *places* pertenecientes a comunidades lingüísticas específicas, como *Derbyshire* o *London*. En este estudio serán incluidos en esta categoría todos estos tipos de construcciones típicas de la CO no transportables:

Contexto en inglés	Contexto en español	Técnica de traducción	Grado de equivalencia
STELLA. Where did you go? CAROLINE. Most places on the Underground, Islington the longest. (p. 3)	STELLA. ¿Qué conociste? CAROLINE. Conocí muchos lugares en el Metro, sobre todo en Islington que es más grande. (p. 3)	Transposición (adaptación morfológica)	Completa

B. Alimentos o comidas y bebidas

Newmark (1988) considera que en general, los nombres de alimentos forman parte de las expresiones culturales más importantes de una nación y que gracias a intereses comerciales y de prestigio, dichos términos son sujetos a diferentes procedimientos de traducción. En el corpus estudiado se encontraron varios culturemas pertenecientes a esta categoría:

Contexto en inglés	Contexto en español	Técnica de traducción	Grado de equivalencia
STELLA. They`ve moved in too. I think the Greek god must have brought them with him. I went to make my toast this morning and it looked like a Polo mint (p.3)	STELLA. Ellos también se mudaron. Yo creo que el dios griego los trajo consigo. Esta mañana fui a hacer mi pan tostado y parecía un roscón. (p.3)	Equivalencia cultural o funcional	Relativa

Cultura Social

En esta categoría incluye lo que Newmark llama problemas de traducción denotativos y connotativos. Para ilustrar los problemas denotativos, el autor cita diferentes tipos de tiendas existentes en francés y que no cuentan con equivalentes exactos en inglés, pero que pueden ser traducidos de manera aproximada: *charcuterie / pork-butcher, patisserie / cake-shop, chocolaterie / chocolate shop*, etc. Por otro lado, para ilustrar los problemas de traducción connotativos se refiere a los distintos tipos de clases sociales y que pueden no corresponder a los de otras culturas: *the people, the common people, the masses, the working class, la classe ouvrière, les gens du commun, la plèbe*, etc., así como algunos términos relacionados con diferentes profesiones y actividades de tiempo libre tales como *cricket, bull-fighting, boule, pétanque* y *hockey*.

También forman parte de la cultura social los culturemas que se refieren a conceptos relacionados con el trabajo, la religión, la mitología, el folclor y la pertenencia étnica, así como las unidades monetarias y de medida.

C. Nombres alternativos

Los nombres alternativos son aquellos sobrenombres utilizados por los personajes para representar un concepto y marcas comerciales inglesas que tuvieron auge en los años ochenta y que se utilizaron para configurar el lugar, tiempo y espacio de la obra.

Contexto en inglés	Contexto en español	Técnica de traducción	Equivalencia
CAROLINE. We used to hate tourists. Grockles (p.3)	CAROLINE. Solíamos odiar a los turistas. Les decíamos Cachacos (p.3)	Equivalencia cultural o funcional	Relativa

Culturemas de nivel lingüístico

En esta categoría se compilan los culturemas que denotan conceptos específicos de una determinada cultura y que presentan dificultades en el proceso de traducción debido a su carácter metafórico. Es decir que, a pesar de estar compuestos por palabras fácilmente traducibles, su significado no es expresado de manera explícita.

Organizaciones sociales: políticas y administrativas

En esta categoría están inmersos los elementos y concepciones creados por el hombre que hacen parte de la cotidianidad e ideología de una cultura específica, sus construcciones sociales, su cosmovisión y su idiosincrasia social.

D. Expresiones idiomáticas

Numerosos autores han explorado el componente cultural de las expresiones idiomáticas como Dobrovol'skij (1994), Bueno (2002), Kostina & Suarez (2001), entre otros. Sin embargo,

estas últimas autoras comprenden la esencia de estos elementos al indicar que “las unidades fraseológicas (UF) ocupan el primer lugar en la escala de la ‘intraducibilidad’ o ‘traducibilidad difícil’ y que cualquier UF debe ser traducida por otra UF” (p. 229). Esto quiere decir que siempre van a necesitar un equivalente sintagmático en la LM para su trasvase y la técnica de traducción resultará siendo la misma: Equivalente acuñado según la propuesta de Hurtado (2011) o Equivalencia cultural o funcional según la propuesta para la traducción de culturemas de Mattioli (2014).

Contexto en inglés	Contexto en español	Técnica de traducción	Grado de equivalencia
CAROLINE. Well, don`t call her Miss Lawrence when you see her. She`ll have a fit. (p.5)	CAROLINE. Bueno pero no la llames profesora Lawrence cuando la veas. Le dará un ataque. (p.5)	Equivalencia cultural o funcional	Completa

CONTEXTO DE LA OBRA

El contexto de la obra teatral *Whale Music* representa la materia *en absentia*¹¹ de una realidad histórico-cultural, que se forma a partir de una colección diversa de elementos para constituir el cuerpo *en presencia* del texto teatral. En este se incluye la participación viva del autor; su cosmovisión, sus esquemas y su estilo, el contexto en el que nace la obra y los aspectos relevantes de ella.

Autor

Anthony Minghella fue un director de cine británico, hijo de un inmigrante italiano y una inmigrante escocesa, que nació en la Isla Wight, el seis de enero de 1954 y vivió al lado de sus dos hermanas Edana y Dominic Minghella. Desde muy temprana edad se vio atraído por el cine y el teatro y participó en la mayoría de las proyecciones locales; lo que aportó a su vocación como cineasta.

Su primera experiencia en el ámbito cinematográfico se dio en la creación de un film sobre la experiencia vital de su abuela italiana, llamado *A Little Like Drowning* pero al principio no tuvo éxito. Así que, decidió realizar sus estudios en la Universidad de Hull en Yorkshire y trabajó como profesor de teatro, hasta que en uno de sus primeros escritos *Whale Music*, se convirtió en un éxito, lo que le generó varias propuestas de trabajo como director teatral y televisivo.

En esta época, se casó con su primera esposa Yvonne Millar, con la cual tuvo su primer hija Hannah y quien, años más tarde, ayudó como asistente de producción en la película estadounidense *The Talented Mr. Ripley*, no obstante, esta relación no duró mucho. Posterior a

¹¹ Representando metafóricamente, Ricoeur (1975)

esto, conoció a la coreógrafa Carolyn Choa, con la que se casó y tuvo un hijo llamado Max, quien es ahora actor protagónico de *Agora*, la nueva película de Alejandro Amenábar.

Figura 1. Anthony Minghella.¹²



Inició su carrera profesional en los años 80; participando como guionista en la serie de televisión británica *Maybury* en 1981, en *Inspector Morse* en 1987 y en *Storyteller* en 1987, creada por Jim Henson. El mismo año, trabajó como editor de secuencia de comandos en la serie de televisión británica *Grange Hill*.

En 1984, inició el éxito más representativo del autor, ya que los críticos de teatro de Londres lo consideraban como el dramaturgo más prometedor del año. Dos años después, su drama *Made in Bangkok* ganó el premio de los Críticos de Teatro de Londres a la mejor obra. Con esto, Anthony Minghella se convirtió en el mejor guionista de la época, con actuaciones importantes en varias obras y una producción de primer nivel. Y, en 1988, Minghella ganó el *Giles Cooper Award* por su obra en radio *Cigarettes and Chocolate*.

¹² Foto tomada de <http://www.dailymail.co.uk/tvshowbiz/article-538290/From-ice-cream-kid-Oscar-glory-English-Patient-director-Anthony-Minghella-dies-brain-haemorrhage-54.html>

Después de una década ardua de trabajo y experiencia, en 1990, y con financiación del canal privado *Channel 4*, logró sacar adelante su primer largometraje como director llamado *Truly, madly, deeply* con la cual ganó el *Writer's Guild of Great Britain Award: film screenplay* y un BAFTA por el mejor guión.

En 1996, dirigió su más representativa producción, con un tema similar de amor fantasmal llamada *The English Patient*; adaptación de una novela de Michael Ondaatje, la cual ganó nueve premios Oscar como mejor película y mejor director.

Posterior a esto, en 2004, se estrenó la denominada epopeya de Minghella *Cold Mountain*, la cual estaba ambientada en la Guerra de Secesión en EEUU y en cuyo reparto participaron actores como Nicole Kidman, Jude Law y Renée Zellweger.

En 2006, dirigió la puesta en escena de *Madame Butterfly*, ópera de Puccini, en el *Metropolitan Opera* de Nueva York, la cual no tuvo muy buenas críticas por parte de sus admiradores.

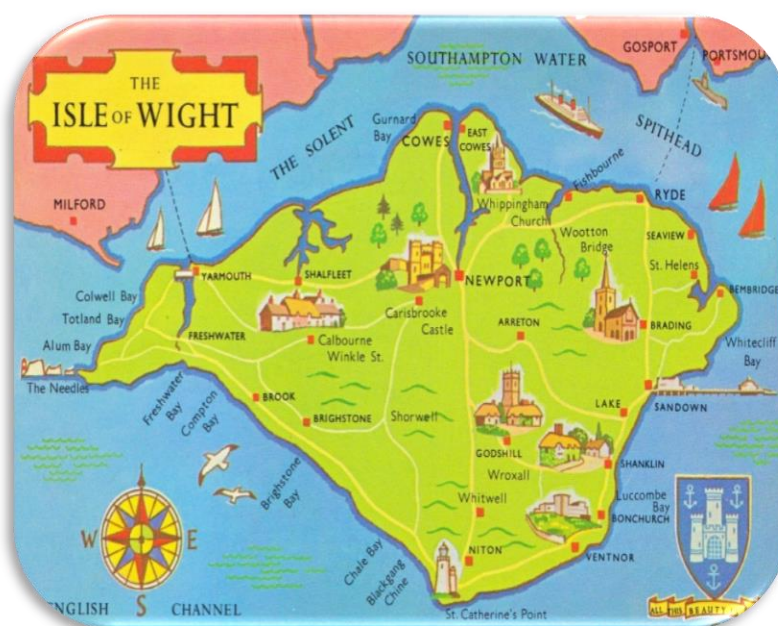
El 18 de marzo de 2008, a la edad de 54 años, Anthony Minghella murió a causa de una hemorragia en un hospital de Londres, Inglaterra, donde se había sometido a una operación para extirpar un tumor en el cuello. Sin embargo, deja pendiente la producción televisiva *The No. 1 Ladies Detective Agency*, episodio piloto de una serie que se basa en la novela del zimbabuense Alexander McCall Smith, sobre mujeres detectives y el episodio de *New York, I Love You*, film colectivo en la línea de *Paris, Je t'aime*.¹³

¹³ Esta información fue verificada y adaptada de: El periódico El Mundo, La corporación británica de difusión BBC y el libro Anthony Minghella: Interviews. (Falseto, 2013)
<http://www.elmundo.es/elmundo/2008/03/18/cultura/1205845966.html>
<http://news.bbc.co.uk/2/hi/entertainment/7302841.stm>
<http://decine21.com/Biografias/Anthony-Minghella-27425>

Contexto de la obra

La isla Wight está situada junto a la costa sur de Inglaterra y a dos horas de Londres a través de la Isla Wight Ferry. Tiene aproximadamente 348 km², y está separada de Gran Bretaña por el estrecho de Solent. Es el único distrito unitario que tiene estatus de condado y cuenta con un único representante en el parlamento legislativo.

Figura 2. Mapa de la isla¹⁴.



Por su ubicación geográfica y su largo valle fluvial, la isla es considerada como uno de los lugares donde más pululan los fósiles de dinosaurios, aquí se han encontrado fósiles de *Iguanodon*, *Valdosaurus*, *Hypsilophodon*, *Polacanthus*, *Baryonyx*, *Eotyrannus*, *Neovenator*. En el pasado, durante la Era del Hielo, la isla se separó de Inglaterra gracias a la crecida del mar.

¹⁴ Tomada de: <http://picclick.co.uk/Map-Postcard-Map-of-The-Isle-of-121953003041.html>

La isla de Wight, fue conquistada por Vespasiano un emperador descendiente de la sociedad élite de Roma y comandante en las invasiones de su pueblo. Después de esto, la isla estuvo ocupada por los Jutos, una tribu germánica del inicio de las invasiones anglosajonas.

En el siglo IX, después de la Conquista Normanda, donde los Vikingos comenzaron a ocupar el noroeste de Francia en el siglo IX, se fundó el Castillo de Carisbrooke para la protección de la isla, y, alrededor del año 1000 se construyó una muralla como defensa particular a estas invasiones. Después de esto, la isla no volvió a estar bajo control de la corona inglesa hasta el año 1293 cuando fue vendida al rey Eduardo I.

De la misma manera, se construyó el Castillo de Osborne, pero en este caso, para uso exclusivo de la Reina Victoria y toda la realeza europea como residencia veraniega. Solo fue hasta principios del siglo XX donde se abrió al público y específicamente en 1954 cuando se permitió conocer el dormitorio de la reina. También, se abrió el Oratorio de Santa Catalina o el *Pepperpot* que fue construido por Lord Chale Walter de Godeton como un acto de penitencia por el saqueo de vino en el naufragio de St. Marie de Bayona en 1313.

En 1374, un militar marino español llamado Fernando Sánchez Tovar, durante la Guerra de los Cien Años saqueó y quemó la isla para impedir cualquier contrataque a sus tropas. Con esto, el rey de Inglaterra y Señor de Irlanda, Enrique VIII reconstruyó la isla con materiales de antiguos monasterios.

Actualmente, en la isla, se puede disfrutar de museos, galerías y exposiciones donde se muestra su historia y su patrimonio. También, de villas romanas, castillos medievales y casas históricas que exhiben la mayor parte de la rica herencia de la Isla¹⁵.

Acerca de la obra

Whale Music, considerada como el primer éxito teatral de Anthony Minghella, fue escrita en el año de 1981 para ser representada en el teatro y en la radio. Esta obra cuenta la historia de una joven ingenua que queda embarazada y toma la decisión de irse a pasar el invierno en su isla natal Wight; en este escenario se fomentan relaciones entre mujeres que tienen un conflicto interno frente al género masculino.

El personaje principal, *Caroline*, la joven embarazada, está enamorada de uno de los dos hombres con los que mantuvo una relación en el pasado, no obstante, se esfuerza por mantener sus emociones bajo control y decide alejarse de todos, rentando una habitación en la casa de Stella, una mujer soltera. En el tiempo que comparten juntas, fomentan una relación de amistad, al igual que la de *Caroline* con su antigua compañera de escuela *Fran*; una madre abnegada que lucha por ignorar las imperfecciones de su matrimonio. Estos tres personajes, interpretan las tres edades de la mujer que presentan por diferentes vicisitudes a lo largo de la vida, enfrentando retos intrapersonales e interpersonales.

La trama de la obra se desenvuelve en la víspera del cumpleaños de *Caroline*, cuando, en compañía de *Kate*; una mujer lesbiana, ex maestra de inglés de *Caroline*, y *D*; su adolescente compañera sentimental, llegan de *Leeds* para la celebración. Cada personaje pretende imponer su

¹⁵ Esta información fue verificada y adaptada de: The National Archives. 28/01/2016
<http://webarchive.nationalarchives.gov.uk/20160105160709/http://www.ons.gov.uk/ons/guide-method/geography/beginner-s-guide/administrative/england/counties/index.html>

voluntad sobre la decisión de *Caroline* con respecto a su embarazo, por lo que se generan tensiones entre ellas y la inducen a tomar pronto una decisión. El trabajo de parto también trae a la madre de *Caroline*, *Sheelagh* quien desaprueba este embarazo y manifiesta su decepción para la familia.

En conclusión, esta obra es una pieza valiosa para la representación debido a la cantidad de situaciones enérgicas y nostálgicas que deben interpretar los personajes en su proyección actoral para construir una estrecha solidaridad con el PM¹⁶.

¹⁶ Esta información fue verificada y adaptada de: Burton Taylor Theatre.
<http://www.dailyinfo.co.uk/feature/1964/whale-music-by-anthony-minghella>

MARCO METODOLÓGICO

Esta sección tiene como finalidad reseñar aspectos de la metodología utilizada en el presente trabajo. En concreto, se presentará el tipo de estudio que se plantea en esta investigación, el contexto del estudio, los participantes, los instrumentos de recolección de datos, el procesamiento de datos, la metodología de análisis y las conclusiones.

Tipo de estudio

De acuerdo con los documentos desarrollados por Dörnyei (2007), Landers (2001) y Williams & Chesterman (2002) se puede afirmar que este trabajo corresponde al estudio cualitativo¹⁷-analítico, ya que presenta características de interpretación de datos para descubrir conceptos y organizar esquemas teóricos explicativos, además está basado en el análisis de la participación de los estudiantes que cooperaron en la traducción de la obra teatral.

Es menester indicar que los autores mencionados con anterioridad aportaron al desarrollo de la traducción, ya que dentro de sus planteamientos se exhorta a la realización de una lectura previa del TO para lograr una mejor comprensión y también, a elaborarlo en compañía de personas con gran conocimiento de la CO y la CM. En este caso, se realizó con personas expertas en el campo teatral, lo que resultó verdaderamente beneficioso para atender las necesidades de la traducción.

De manera simultánea, los postulados de Landers (2001), Zatlin (2005) y Snell-Hornby, (2007) contribuyeron con la fundamentación de la traducción cooperativa, concepto que erige esta monografía mediante esquemas que fortalecen la definición del concepto e instrucciones en

¹⁷ *Qualitative research involves data collection procedures that result primarily in open-ended, non-numerical data which is then analyzed primarily by non-statistical methods.* (Dörnyei, 2007)

el desarrollo del proceso. También, las propuestas de Saldanha & O'Brian (2013) ayudaron en la exploración de varios métodos de investigación para resolver los cuestionamientos que se presentaban a lo largo de este trabajo y, de esa manera, poder contribuir con un mejor proceso y generar un mejor producto al final.

También, la participación de Williams & Chesterman (2002) en la construcción conceptual de esta investigación, sugiriendo el uso de una bitácora que recogiera los momentos más significativos de los ensayos con el grupo teatral, así como las observaciones que resultaran; las recomendaciones para el director o para el grupo como tal, la estructura de la traducción y la organicidad del texto. De esta manera, tener una herramienta para el análisis de datos y conclusiones a partir de los ensayos.

Al mismo tiempo, la colaboración de Pavis (2005) en la construcción de un modelo de traducción, el cual aportó con los antecedentes y las concretizaciones que reflejaron las particularidades del TO para su posterior tratamiento en una CM. En este proceso, se tuvieron en cuenta las necesidades del encargo de traducción para que fuera aceptado por el PM.

Llegado a este punto, se pretenden exponer las fases de desarrollo por las que atravesó esta monografía en relación con los objetivos específicos, así como las etapas de observación y las personas que participaron en ella.

En primer lugar, se realizó una fase de investigación, como sugieren Landers (2001) y Williams y Chesterman (2002), donde se compiló y organizó la teoría adecuada a las necesidades de esta monografía. De esta forma, se reconocieron conceptos básicos que ayudaron a una mejor apropiación de la competencia traductora.

Paralelo a esto, el director de la obra, Everett Dixon, programó ensayos semanales con el grupo de teatro de séptimo semestre de la Facultad de Artes Integradas de la Universidad del Valle, con las personas encargadas del diseño del escenario y de las luces y con la estudiante traductora, con el fin de iniciar los preparativos de la representación teatral. En la primera reunión, los integrantes del grupo entregaron la transcripción de la obra en inglés y una primera versión traducida de manera mecánica haciendo uso de Google Translator¹⁸. (Ver Anexo 1. Registro de Observaciones)

En segundo lugar, se dio inicio a la redacción del trabajo escrito y se continuó con la investigación de los conceptos pertinentes para el desarrollo de la monografía. De manera análoga, se revisaron los documentos entregados por el grupo de teatro y a partir de ahí se planteó una segunda versión como recomendación de los siguientes autores Landers (2001), Zatlin (2005), Snell-Hornby (2007), para que el grupo pudiera trabajar con ella y avanzara en la preparación de la obra. También, se revisaron las recomendaciones planteadas por los editores, propietarios de los derechos de autor de la obra, para trabajar en una mejor versión en español y brindarle especial atención al vocabulario y a los elementos de análisis descritos en los objetivos.

En tercer lugar, se continuó con la estructuración del marco teórico de la monografía y al mismo tiempo, con la revisión continua de la traducción de la obra, ya que la presentación estaba próxima y los actores debían trabajar en ella, además porque era necesario enviar una versión semi-final a los editores en Inglaterra, para su revisión y aprobación.

¹⁸ Google Translator is a free online language translation service that instantly translates web pages to other languages. This translator supports: English, Arabic, Bulgarian, Chinese, Croatian, Czech, Danish, Dutch, Finnish, French, German, Greek, Hindi, Italian, Japanese, Korean, Norwegian, Polish, Portuguese, Romanian, Russian, Spanish, Swedish. Información tomada de: <http://itools.com/tool/google-translate-web-page-translator>

Contexto de estudio

El trabajo cooperativo de Bassnett (1985), como se menciona en el Marco teórico, se entiende como la unión de dos entidades que funcionan conjuntamente, pero para alcanzar objetivos diferentes. Esta fue precisamente la misión que se realizó entre la Facultad de Artes Integradas y la Escuela de Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle, al unir esfuerzos para satisfacer necesidades individuales: por un lado, realizar la interpretación de una obra teatral y por otro, realizar la traducción de un texto teatral.

En esta oportunidad se trabajó con el maestro y director Everett Dixon del grupo de teatro de séptimo semestre de la Facultad de Artes Integradas de la Universidad del Valle, quien propuso en su planeación académica la exploración de varias obras de un mismo autor internacional y poco conocido en Colombia, en este caso, el inglés Anthony Minghella, y quien solicitó ayuda en el proceso de traducción de la obra teatral *Whale Music* a la Escuela de Ciencias del Lenguaje.

En este proceso participaron siete actores principales que confeccionaron la obra, cinco diseñadores que realizaron la ambientación de cada escena durante el espectáculo, dos tramoyistas que ayudaron con la organización de las luces, una persona encargada del movimiento de las luces en escena, dos personas comisionadas para los efectos especiales, una para la grabación y otra para la entrada a la presentación. Además, el maestro Jesús David Valencia Ramírez, quien preparó a los actores y contribuyó con la organización de la obra en las últimas semanas.

Instrumentos de recolección de datos

Debido a la cercanía de la presentación al finalizar el semestre, fue necesaria la reunión con todos los integrantes de la obra en varias ocasiones para trabajar en ella y perfeccionar varios

aspectos: la ubicación, las luces, la interpretación de los personajes, el vestuario, los elementos en el escenario, el texto teatral, entre otras cosas. Esto facilitó la recolección del resto del material necesario para el ejercicio de descripción de traducción cooperativa: aquí se guardaron imágenes, notas de voz, grabaciones, videos y correcciones en documento digital. (Anexo 1¹⁹. Registro de Información)

Metodología de análisis

Esta sección tiene como propósito principal describir la propuesta traductológica planteada desde el inicio de esta monografía teniendo en cuenta el *Skopos* de la traducción que es la preservación de la línea cultural y temporal en la representación, las técnicas, los grados de equivalencia y las estrategias para la traducción del texto teatral.

Por una parte, la naturaleza del texto teatral se ha evidenciado a lo largo de este estudio monográfico mediante postulados que expresan su carácter híbrido, Hurtado (2011), su dinamismo en la interpretación, Guirao (1999), y su inherencia a elementos extratextuales, Marinetti (2005), que resultan pertinentes para su comprensión global y para su abordaje desde distintas dimensiones.

Por otra parte, el trasvase de este texto teatral, o cualquier otro texto, contiene una interrelación de elementos culturales que necesitan atención especial para que su principal función, que es la de transmitir un mensaje a una CM, se cumpla con efectividad.

Ahora bien, en el inicio del proceso de análisis, se identificaron los elementos culturales presentes en el TO los cuales, en el proceso de traducción cooperativa, dificultaron la comprensión del diálogo teatral.

¹⁹ Estos documentos están consignados en un cd que acompaña el trabajo de grado.

Después, y a partir de la propuesta realizada por Severino (2014) apoyada en la tesina de Caballero (2012), se realizó una clasificación en dos grandes categorías: culturemas de nivel extralingüístico y lingüístico de acuerdo a su función y su carga semántico-cultural en el texto. Al mismo tiempo, se complementó con la propuesta metodológica de Newmark (1988) que se explica en detalle en el apartado del Marco teórico y la cual expone cinco categorías culturales.

Tabla 5. Adaptación de categorías culturales de Severino (2014) y Newmark (1988)

Categoría	Subcategoría	
Culturemas de nivel extralingüístico	Cultura material	Construcciones / nombres propios de lugares Alimentos / comidas y bebidas
	Cultura social	Nombres alternativos
Culturemas de nivel lingüístico	Organizaciones sociales: políticas y administrativas	Expresiones idiomáticas

Posterior a esto, se analizó su funcionalidad y equivalencia respecto al *Skopos* de la traducción, según los postulados de Hurtado (2001), Mattioli (2014) y Kostina y Suarez (2001), identificando las técnicas de traducción y el grado de equivalencia respectivamente, hallados en cada ejemplo de culturema.

Finalmente, se observó la estrategia que prevaleció en el análisis del texto teatral durante el proceso de traducción cooperativa y se realizó su respectiva correlación.

Clasificación de los culturemas

Como se enunció en el apartado anterior, los culturemas fueron segmentados en dos grandes categorías: a partir de su nivel extralingüístico y lingüístico como lo plantea Severino (2014) en su investigación, y en tres subcategorías como las planteó Newmark (1988). Estas son la cultura

material en las que se incluyen los nombres propios de lugares y los alimentos, la cultura social en donde se compilan los nombres alternativos y las organizaciones sociales: políticas y administrativas que incluyen las expresiones idiomáticas. Estas categorizaciones y subcategorizaciones se fueron nutriendo a medida que se exploraba el texto teatral y se relacionaba con el *Skopos* de la traducción y surgieron a partir de la dificultad en la traducción del texto teatral.

Criterio de selección y agrupación

En el proceso de traducción cooperativa expuesto por Bassnett (1991), donde se participó en el ensayo de los compañeros de la Facultad de Artes Integradas y del director de la obra, se reflexionó acerca del contenido textual y su significante en la representación, lo que permitió valorar los puntos de mayor conflicto para los actores y brindar un apoyo continuo en la resolución del mismo.

Se decidió establecer subcategorías de análisis, como se anunció en el Marco teórico, que permitieran visualizar el ejercicio de esos elementos dentro de la dinámica de la obra a partir del *Skopos* de la traducción, así como las técnicas que resultaron del proceso y la estrategia que resultó del trasvase del TO al TM.

Como conclusión, se puede decir que los elementos protagónicos en el análisis del TO fueron los culturales porque causaron mayor dificultad en el trasvase al TM debido a su relación con el encargo de traducción. Por lo tanto, se dividieron los culturemas según su nivel extralingüístico y lingüístico para observar mejor su dinámica dentro de la obra, la técnica resultante y la estrategia que se generó a partir del proceso cooperativo.

PROCESO DE TRADUCCIÓN COOPERATIVA

Como se ha mencionado con anterioridad, la noción de traducción teatral en comparación con otros tipos de traducciones, se concibe como un concepto relativamente nuevo y en constante exploración. Es, precisamente con Zuber (1980) en su libro *The Languages of Theatre*, cuando se inicia apenas una investigación formal en este campo. No obstante, con el paso del tiempo y la colaboración de diferentes autores, se ha podido abordar el texto teatral desde diferentes dimensiones con el fin de abarcarlo completamente. Pero, por su particular relación entre lo textual y lo no textual, se convierte en una meta difícil de alcanzar.

Por esto, se toma como opción el uso de la traducción cooperativa, concepto desarrollado en el Marco teórico de la presente monografía y apoyado por varios autores como Bassnett (1991), Guirao (1999), Marinetti (2005), para correlacionar saberes y apoyar en la interpretación de un texto con necesidades específicas de traducción.

A continuación, se resumirá el contenido de las seis observaciones y los resultados obtenidos. (Anexo 1. Registro de Observaciones):

En un primer momento, el director Everett Dixon realizó una primera reunión con los colaboradores escénicos, la estudiante traductora y los estudiantes del grupo de teatro para acordar detalles de la obra como lo recomienda Johnston (1996). En ella se determinaron los objetivos que participarían en la obra, los materiales que se usarían para crearlos y el presupuesto destinado para la configuración del escenario. A su vez, se estableció el *Skopos* de la traducción y las pautas para su ejecución y finalmente, se reflexionó sobre las unidades micro y macro que pertenecen a cada personaje, ampliando conceptos relacionados con los sucesos de partida, los

eventos principales y los objetivos. Así, de una manera ordenada se atendían todas las necesidades de la escenificación.

En un segundo momento, se realizó el ensayo de tres escenas de la obra, durante el cual el maestro brindó pautas para “sostener”²⁰ el texto; es decir, mantener el tono y la intención en las *tirades*²¹ muy extensas. En principio, solo participó una actriz explorando dos de sus monólogos y al final participó el resto. Paralelo a este ejercicio de construcción del personaje, postulado propuesto por Zárate (2010), se verificó la pertinencia de algunas palabras, frases u oraciones en el texto teatral y se plantearon sugerencias, de acuerdo con el *Skopos*, para resolver el trasvase y mejorar el sentido.

En un tercer momento, se reflexionó sobre la función de la voz y la entonación a la hora de transmitir un mensaje y también sobre la importancia de producir en el público una reacción positiva a través de la interpretación, ya que es ahí donde concluye el hecho teatral según Balduino (2010). Al igual que en la anterior sesión, se realizó un ensayo escénico, pero esta vez, solo fue de una de las escenas, por lo que el proceso de traducción cooperativa solo confirmó los elementos que debían ser analizados.

En un cuarto momento, se expuso la colaboración de otra instancia en el proceso de traducción cooperativa. Esta fue la compañía editorial quien brindó pautas para mejorar el trasvase del texto teatral. Aquí se realizaron recomendaciones de tipo sintáctico y pragmático para una mejor estructura, coherencia y cohesión del texto.

²⁰ Concepto propuesto por el maestro Everett Dixon y argumentado en el registro de observaciones. Observación.3.

²¹ *La tirade. Longue suite de phrases ou de vers débitée par un personnage sans qu'il soit interrompu par un de ses interlocuteurs.* Tomado de Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales:
<http://www.cnrtl.fr/definition/tirades>

En un quinto momento, se mostró el trabajo cooperativo entre las dramaturgistas²²; una estudiante de séptimo semestre de la Licenciatura en Arte Dramático y yo, estudiante traductora de último semestre de Licenciatura en Lenguas Extranjeras, quienes combinaron opiniones y esquemas para lograr una versión final para la representación, partiendo, por su puesto, del *Skopos* de la traducción Guirao (1999)

En un sexto y último momento, se exteriorizó la experiencia que resultó de la colaboración con el grupo teatral para lograr una muy buena presentación, además, los nuevos retos que tuvieron que asumir los integrantes de la obra con el cambio de director por causa de una quebranto de salud que presentó el maestro Everett Dixon.

La participación en el desarrollo de una traducción teatral bajo un esquema de cooperación con todos los integrantes de la obra, permitió un mayor conocimiento de las dimensiones del texto teatral, y, amplió la perspectiva inicial, respecto a su abordaje, a su tratamiento y a su análisis, lo que resulta verdaderamente valioso para la labor de un traductor.

ANÁLISIS DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN

Esta sección responde a uno de los objetivos específicos planteados al inicio de la monografía. Se presenta en ella un análisis del corpus de los culturemas y se reflexiona sobre las técnicas de traducción que resultaron del trasvase del TO al TM. Es importante recordar que hay una categorización definida en el corpus donde se separan los elementos lingüísticos de los extralingüísticos y se establece su respectiva sub-categorización.

²² Título designado por el maestro Everett Dixon a las personas que colaboraron en proceso de traducción, edición y estructuración del texto teatral.

Así, se identificaron 51 elementos culturales que se clasificaron en dos categorías: extralingüística y lingüística. En la primera categoría, se analizaron 26 culturemas que hacen alusión a expresiones relacionadas con la cultura material (nombres propios, lugares, alimentos -comidas y bebidas-), la cultura social (nombres de establecimientos y productos comerciales, movimientos sociales, entre otros) y los nombres alternativos. En la segunda categoría, se analizaron 25 expresiones idiomáticas (Anexo 4. Análisis de las técnicas de traducción).

A continuación, se presenta el análisis cualitativo con ejemplos tomados del Anexo 4, teniendo en cuenta las categorías y subcategorías para el análisis de los culturemas según las propuestas de Severino (2014) y de Newmark (1988). Esto inicia con la segmentación de los culturemas de nivel extralingüístico y luego los de nivel lingüístico. Posterior a esto, se analizan las técnicas utilizadas teniendo en cuenta el esquemas propuestos por Hurtado (2001) y Mattioli (2014) explicados previamente en el aparatado del Marco teórico. Luego, el análisis continúa con la revisión del grado de equivalencia en el TM a partir de los postulados de Kostina & Suarez (2001). Finalmente, se mostrará el análisis cuantitativo correspondiente a los resultados que se generaron a partir de este proceso.

ANÁLISIS CUALITATIVO DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Y EL GRADO DE EQUIVALENCIA DE CULTUREMAS DE NIVEL EXTRALINGÜÍSTICO Y LINGÜÍSTICO

Culturemas de nivel extralingüístico

Esta categoría comprende una serie de subcategorías que hacen referencia a distintos elementos propios de la CO, específicamente a la isla Wight, en donde la obra tuvo lugar. Aquí,

se explicarán todos los culturemas, su nivel semántico-cultural y la técnica que resultó como producto del trasvase entre el TO y el TM.

Sub-categoría: nombres propios - lugares

Ejemplo 1.

Contexto en inglés	Contexto en español	Técnica	Grado de equivalencia
CAROLINE: In Leeds nobody talks about anything BUT themselves or orgasms, or Women Against Rape or, I don't know, Nicaragua. (p. 10)	CAROLINE. En Leeds nadie habla acerca de nada EXCEPTO de ellos mismos o de sus orgasmos, o de Mujeres en Contra de la Violación o, no sé qué, Nicaragua. (p. 10)	Transposición	Completa

El culturema “Nicaragua” se menciona probablemente por el auge que tuvo la Revolución Popular Sandinista en Nicaragua en 1979, donde se puso fin a la dictadura de la familia Somoza, sustituyéndola por un gobierno democrático de perfil progresista de izquierda. La oposición armada a este conflicto fue organizada por los Estados Unidos y todo este acontecimiento sumió a Nicaragua en bajo económico y social, no obstante, a principios de los noventa se puso fin al período revolucionario.²³ Ante esto, se conversa con el grupo teatral para saber si se debe cambiar por un equivalente en el TM, pero se concluye que no hay necesidad y que se puede poner igual que en el TO. Esto evidencia el uso de la técnica transposición en el trasvase de culturemas y la equivalencia completa.

Ejemplo 2.

²³ Información tomada y adaptada de Academia. https://www.academia.edu/1621806/NICARAGUA_1979-1990._LA_REVOLUCI%C3%93N_ENREDADA

Culturema en inglés	Culturema en español	Técnica	Grado de equivalencia
STELLA. I see. And what – have you been at college or something? CAROLINE. Yes. Leeds (p. 3)	STELLA. Veo. Y qué - ¿has estado en la universidad o algo? CAROLINE. Sí. Leeds (p. 3)	Transposición	Completa

El culturema *Leeds* es una universidad de la ciudad de Leeds, West Yorkshire, Inglaterra, fundada en 1904. Es considerada una de las mejores universidades en Inglaterra por su trayectoria y su experiencia académica²⁴. Y, propiamente en el TO refiere al lugar donde la protagonista *Caroline* estudió durante un año y conoció a *Kate* su profesora de inglés.

Ahora bien, relacionándolo con las necesidades de la obra, el *Skopos* de la traducción requiere que se mantenga la línea cultural del TO por lo que es imposible cambiar el nombre en el TM. Esto muestra entonces, que la técnica utilizada en el trasvase de culturemas fue transposición (adaptación morfológica) y la equivalencia fue completa.

Ejemplo 3.

Contexto en inglés	Contexto en español	Técnica	Grado de equivalencia
STELLA. Where did you go? CAROLINE. Most places on the Underground. (p. 3)	STELLA. ¿A dónde fuiste? CAROLINE. Conocí muchos lugares en el Metro. (p. 3)	Generalización	Relativa

El culturema *Underground* es una red de transporte público, ferroviario y eléctrico que funciona tanto por encima como por debajo de la tierra en toda el área de Londres. Es el sistema

²⁴ Información tomada y adaptada de University of Leeds. www.leeds.ac.uk

de transporte de este tipo más antiguo del mundo y empezó a funcionar el 10 de enero de 1863.²⁵ En el TO, particularmente, se menciona porque mediante este sistema *Caroline* recorrió muchos lugares de Londres. Ahora bien, aquí se vió la necesidad de buscar un equivalente en la CM que tenga sentido en la representación, para que el PM comprenda lo que los personajes querían decir. Con lo anterior, y en compañía del grupo teatral, se pensó en un término que comprenda el sentido que el autor imprimió en el TO y que tenga relación con el *Skopos* de la traducción. Este término es “metro” (culturema en TM), porque según el diccionario electrónico *The Free Dictionary*²⁶ (El Diccionario Libre) es un tren eléctrico total o parcialmente subterráneo destinado al transporte público en grandes ciudades. Lo anterior quiere decir que la técnica aplicada es generalización y de manera paralela, por existir un cambio de imagen entre la cultura inglesa y la colombiana que el grado de equivalencia es relativa.

Figura 3. London Underground²⁷



²⁵ Información tomada y adaptada de Transport Of London. <https://tfl.gov.uk>

²⁶ Información tomada de The Free Dictionary. <http://es.thefreedictionary.com/metro>

²⁷ Imagen tomada de Independent News. <http://www.independent.co.uk/news/uk/home-news/night-tube-start-date-london-underground-all-night-service-to-start-in-august-a7042941.html>

Ejemplo 4.

Contexto en inglés	Contexto en español	Técnica	Grado de equivalencia
STELLA. Where did you go? CAROLINE. Most places on the Underground, Islington the longest. (p. 3)	STELLA. ¿Qué conociste? CAROLINE. Conocí muchos lugares en el Metro, sobre todo en Islington que es más grande. (p. 3)	Transposición	Completa

El culturema *Islington* refiere geográficamente a un municipio (*borough*) situado en Londres interior (zona de municipios de la parte interior del Gran Londres). El Gran Londres está compuesto por 32 municipios londinenses y está dividido en dos zonas: Londres exterior (zona exterior con municipios de Londres) y Londres interior (zona de municipios en el interior de Londres)²⁸ y en el TO aparece como un lugar que fue visitado por *Caroline*, donde conoció muchos lugares. Ahora bien, partiendo del *Skopos* de la traducción, que es mantener la línea cultural del TO, no se puede buscar un equivalente en la LM porque estaría en contravía. Por lo tanto, la técnica que se evidenció en este trasvase es la transposición y el grado de equivalencia es completo.

Ejemplo 5.

Contexto en inglés	Contexto en español	Técnica	Grado de equivalencia
STELLA. Funny – you left here and went to London . (p. 3)	STELLA. Qué curioso. – Dejaste este lugar y te fuiste a Londres . (p. 3)	Equivalente estándar aceptado	Completa

El culturema *London* refiere geográficamente a la capital inglesa y del Reino Unido y en el TO aparece como el lugar al que se fue *Caroline* después de haber estado en Wight, la isla en donde ocurre el TO. Ahora bien, partiendo del *Skopos* de la traducción, no se puede reemplazar

²⁸ Información tomada y adaptada de BHO. <http://www.british-history.ac.uk/vch/middx/vol8/pp9-19>

este culturema del TO por un culturema de la CM porque no estaría ligado a la línea cultural de la obra. Con esto, se revisa entonces en el diccionario electrónico WordReference.com para saber la equivalencia en el español y da como resultado el culturema Londres. Lo anterior quiere decir, que la técnica que se utilizó en el trasvase de estos culturemas es la de Equivalente estándar aceptado y el grado de equivalencia es completa.

Ejemplo 6.

Contexto en inglés	Contexto en español	Técnica	Grado de equivalencia
STELLA. ... Well, love's great. I hear you can buy it from Habitat (p. 8)	STELLA. ... Bueno el amor es genial. Yo escuché que lo puedes comprar en los Grandes almacenes (p. 8)	Generalización	Relativa

Este culturema refiere a un almacén inglés en donde se venden objetos para la casa, tipo hipermercado, es un almacén en donde se venden sofás, camas y accesorios para la decoración de la casa.²⁹ Pero en el TO específicamente, hacen mención de este culturema porque *Stella* dice que “el amor puede conseguirse en este almacén”. No obstante, este culturema fue puesto en consideración para que, entre los integrantes del grupo de teatro, el director de la obra y la estudiante traductora tomaran la decisión de cuál debía ser su equivalente en la CM. En este proceso, resultaron varias propuestas, pero cuando se medían con la línea cultural del texto y la época de la obra no resultaban equivalente, por lo tanto, se tomó la decisión de utilizar “grandes almacenes” como culturema equivalente. Esto quiere decir que la técnica aplicada es generalización (el uso de término más general, hiperónimo) y el grado de equivalencia es relativa por existir un cambio de imagen entre una cultura y otra.

²⁹ Información tomada y adaptada de Habitat. <http://www.habitat.co.uk>

Figura 4. Habitat³⁰



Ejemplo 7.

Contexto en inglés	Contexto en español	Técnica	Grado de equivalencia
FRAN: You get into this circle. Babies and mothers and your mother's and baby-sitting circle and, you know, magazines and double-drainers, like – that's a good example – do you know I was the only wife in the Close without a double-drainer. (p. 9)	FRAN. Entrás a este círculo social. Círculo de bebés y madres, círculo de las madres de las madres, círculo de niñeras y, ya sabes, donde se habla de revistas y lavaplatos dobles, como... – este es un buen ejemplo -- ¿sabían que yo era la única esposa ____ sin un lavaplatos doble. (p. 10)	Omisión	Nula

Este culturema referencia un barrio ubicado al sur este de la isla Wight . Es muy conocido por sus modernas y amplias casas y aquí habitan personas con gran poder adquisitivo y alto nivel social.³¹ Y en el texto hace alusión al lugar donde habita *Fran* porque ella experimenta una gran presión por las amas de casa quienes tienen la concepción de ser perfectas, de tener el esposo

³⁰ Imagen tomada de Design Week. <https://www.designweek.co.uk/issues/18-24-april-2016/habitats-flagship-store-gets-1-5m-revamp/>

³¹ Información tomada y adaptada de Right Move. <http://www.rightmove.co.uk/property-for-sale/property-41888061.html>

perfecto, la casa perfecta, los hijos perfectos, etc. Lo anterior, evidencia la necesidad de hallar un equivalente en la LM que tenga la misma funcionalidad. Así que, en conjunto con el grupo teatral, se pensó en algunos barrios de la ciudad de Cali como equivalentes en el TM, sin embargo, no eran acorde con la línea cultural del TO, se pensó también en un sinónimo de “barrio” como “ciudadela”, pero no abarcaba la intención del autor, y, además, se pensó utilizar el adjetivo demostrativo “ahí”, sin embargo, tampoco funcionó, por lo que el grupo decidió no utilizar algún culturema para no afectar el curso de la representación. Esto denota la técnica de omisión como resultado al trasvase de culturemas desde el TO al TM y el grado de equivalencia nulo al no existir equivalente alguno en el TM.

Ejemplo 8.

Contexto en inglés	Contexto en español	Técnica	Grado de equivalencia
CAROLINE: In Leeds nobody talks about anything BUT themselves or orgasms, or Women Against Rape or, I don't know, Nicaragua. (p. 10)	CAROLINE. En Leeds nadie habla acerca de nada EXCEPTO de ellos mismos o de sus orgasmos, o de Mujeres en Contra de la Violación o, no sé qué, Nicaragua. (p. 10)	Transposición	Completa

El culturema “Nicaragua” se menciona probablemente por el auge que tuvo la Revolución Popular Sandinista en Nicaragua en 1979, donde se puso fin a la dictadura de la familia Somoza, sustituyéndola por un gobierno democrático de perfil progresista de izquierda. La oposición armada a este conflicto fue organizada por los Estados Unidos y todo este acontecimiento sumió a Nicaragua en bajo nivel económico y social, no obstante, a principios de los 90’s se puso fin al período revolucionario.³² Ante esto, se conversa con el grupo teatral para saber si se debe

³² Información tomada y adaptada de Academia. https://www.academia.edu/1621806/NICARAGUA_1979-1990._LA_REVOLUCI%C3%93N_ENREDADA

cambiar por un equivalente en el TM, pero se concluye que no hay necesidad y que se puede poner igual que en el TO. Esto evidencia el uso de la técnica transposición (adaptación morfológica) en el trasvase de culturemas y el grado de equivalencia completo.

Ejemplo 9.

Contexto en inglés	Contexto en español	Técnica	Grado de equivalencia
CAROLINE: Right. Where do we go? You're the expert Stella. STELLA: At this time of year? There might be a late funeral CAROLINE: Boring. So where were you on Saturday? STELLA: The Sixty-nine. (p.10)	CAROLINE. Bien. ¿A dónde vamos? Tú eres la experta Stella. STELLA. ¿En esta época del año? De pronto los restos de un velorio. CAROLINE. Aburrido. Entonces ¿dónde estabas el sábado? STELLA. Sesenta y Nueve. (p.11)	Traducción literal	Completa

Este culturema hace alusión a una disco-club ubicada en el hotel *The Royal York* en la ciudad *Ryde* de la isla *Wight*. Aquí, cada sábado tocaba el grupo llamado *The Cherokees*, canciones desde *Chuck Berry* hasta *Graham Bond*, muy populares en la época. Se piensa que el autor de la obra *Anthony Minghella*, debió haber ido a este lugar y disfrutado de la música de este grupo ya que en la película *The Talented Mr. Ripley* también se menciona.³³ En la obra propiamente, se menciona porque los personajes *Caroline*, *Fran* y *Stella* querían asistir. Ante esto, en compañía del grupo teatral y del director de la obra, se pensó en un culturema equivalente en la CM, no obstante, se pensó que su traducción literal también iba a tener sentido en el TM y en la

³³ Información tomada y adaptada de *Speak the Culture*. <http://www.speaktheculture.net/blog/brian-sharpe-isle-of-wight-guitar-hero>

representación, por lo que se decidió dejarlo así. Esto quiere decir que la técnica que resultó de este trasvase es la traducción literal y el grado de equivalencia es completa.

Figura 5. Fuente de información.³⁴

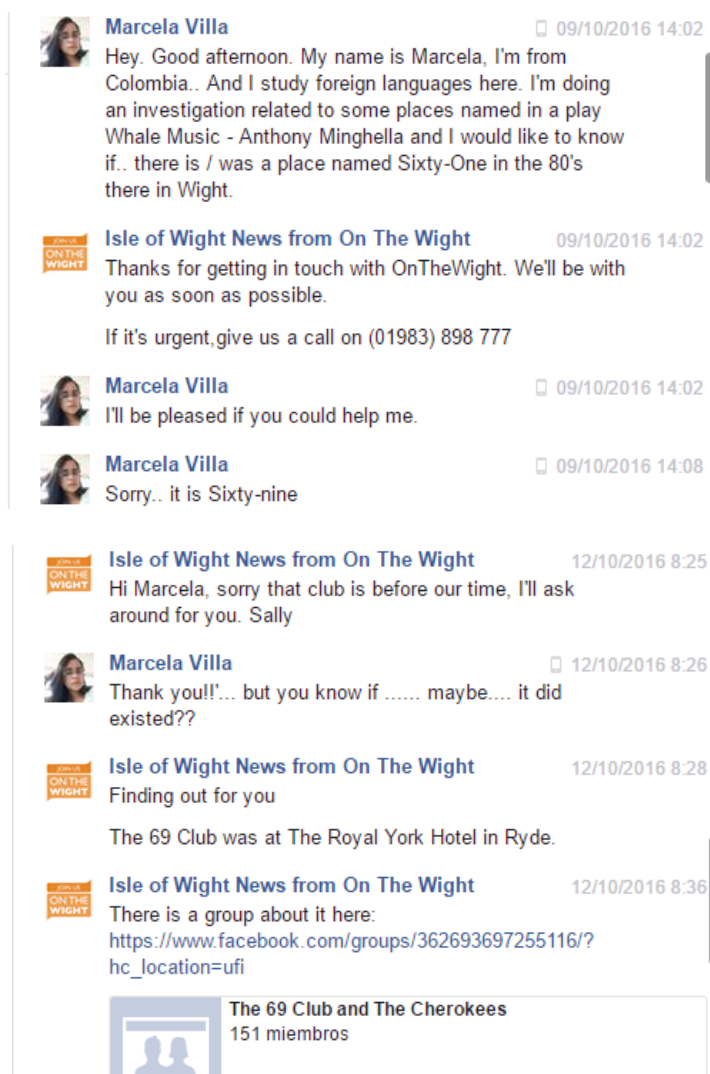


Figura 6. Fuente de información.³⁵

³⁴ Imagen tomada de la conversación con Isle of Wight News On the Wight - Facebook.

<https://www.facebook.com/isleofwightnews/>

³⁵ Imágenes tomada de Facebook.

https://www.facebook.com/sallyonthewight/posts/1276777982395958?_mref=message_bubble

 **Sally Perry**
12 de octubre a las 8:29 · 🌐

Does anyone remember whether there was a club or bar on the Isle of Wight in the 1980s called Sixty Nine?

We've had a Colombian student get in touch. She's doing some research related to places named in Anthony Minghella's play, Whale Music.

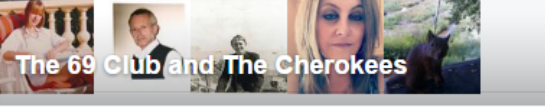
Edana is this something you might remember?

👍 Me gusta 💬 Comentar ➦ Compartir

👍 1

 **Zoe Thompson** The 69 Club was at The Royal York Hotel in Ryde.
Me gusta · Responder · 👍 2 · 12 de octubre a las 8:31

 **Zoe Thompson** <https://www.facebook.com/groups/362693697255116/>



The 69 Club and The Cherokees

Grupo público
151 miembros

+ Unirse al grupo

Me gusta · Responder · 12 de octubre a las 8:34

 **Sally Perry** Brilliant, thanks Zoe!
Ya no me gusta · Responder · 👍 1 · 12 de octubre a las 8:36

 Escribe una respuesta...

 **Lulu Arnold** The 69 club moved around a bit, there is a Facebook page I believe.
Ya no me gusta · Responder · 👍 2 · 12 de octubre a las 8:35

 **Kevin Wilson** Sally, could you ask the researcher if she'd contact me (with my Origins Theatre hat on!) please? Thanks kevhwilson@gmail.com
Ya no me gusta · Responder · 👍 3 · 12 de octubre a las 8:39

 **Sally Perry** I've opened up the privacy on my post and sent to Marcela so she can follow the comments, so am sure she'll be in touch.
Me gusta · Responder · 👍 1 · 12 de octubre a las 8:40

 Escribe una respuesta...

 **Linda Bassett** Speak the Culture: Brian Sharpe, Isle of Wight guitar hero
<http://www.speaktheculture.net/.../brian-sharpe-isle-of-wight...>
14 May 2009 - They were called The Cherokees and every Saturday night they rocked hard and tight as two coats of paint at a club cal... Ver más



Speak the Culture: Brian Sharpe, Isle of Wight guitar hero

SPEAKTHECULTURE.NET

Me gusta · Responder · 👍 1 · 12 de octubre a las 8:47

 **Linda Bassett** Pink Floyd - 69 Club, Royal York Hotel, Isle of Wight (25th January 1969)
www.atthatgig.com/gigs/view/6969
AtThatGig online community is for live music fans to meet, share concert and festival memories as well as future gig plans! People at this gig Pink Floyd - 69 Club .



Pink Floyd - 69 Club, Royal York Hotel, Isle of Wight (25th January 1969)

ATTHATGIG.COM

Figura 7. Grupo The 69 Club and The Cherokees³⁶

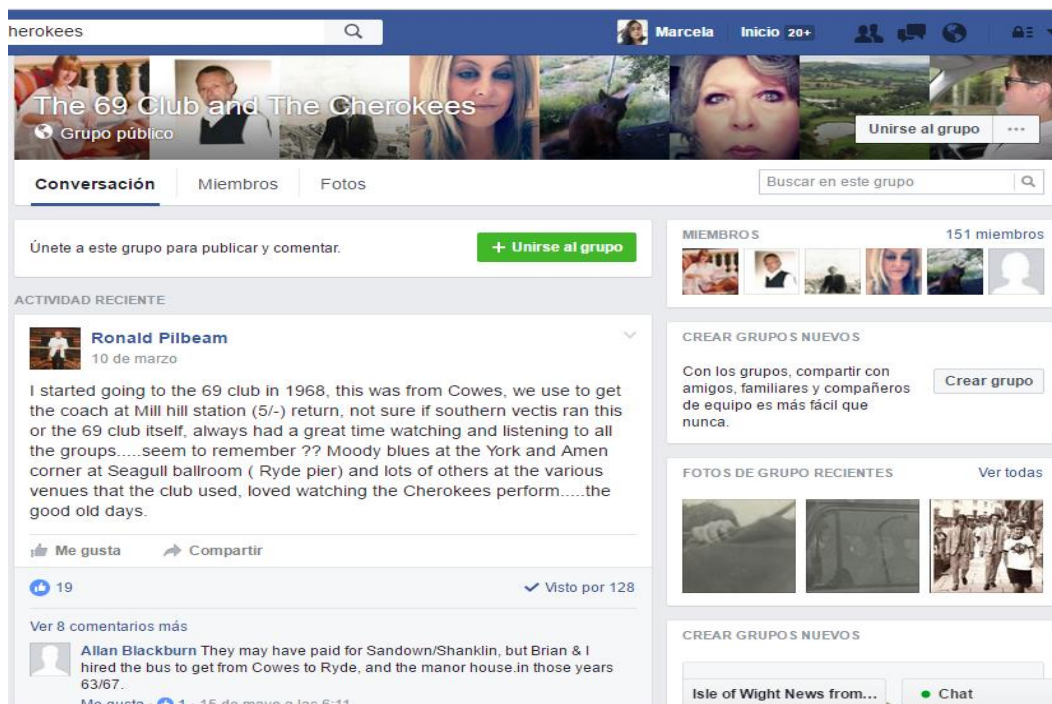


Figura 8. The Sixty-Nine and The Cherokees³⁷



³⁶ Imagen tomada del grupo en Facebook.
https://www.facebook.com/groups/362693697255116/?_mref=message_bubble

³⁷ Imagen tomada del grupo en Facebook.
https://www.facebook.com/groups/362693697255116/?_mref=message_bubble



Ejemplo 10.

Contexto en inglés	Contexto en español	Técnica	Grado de equivalencia
STELLA. Silly fish! Well, that's it...can you imagine...next time you're in Boots: 'Excuse me, I'd like a packet of three silly fish, please!' (p.33)	STELLA. ¡Pez tonto! Pues, eso es... ¿se imaginan?... la próxima vez que estén en la Farmacia: "Disculpe, ¿me regala un paquete de peces tontos por favor?" (p.34)	Generalización	Relativa

Figura 9. Boots³⁸

³⁸ Imagen tomada de Boots http://www.boots-uk.com/Corporate_Social_Responsibility/



Este culturema hace referencia a una muy popular cadena de farmacias en Inglaterra e Irlanda donde se pueden adquirir medicamentos, accesorios para la belleza, para las madres y los bebés y para los hombres. Fue fundada en 1849 en Nottingham y continúa vigente hasta el momento.³⁹ Con esto, se conversó con el grupo sobre la pertinencia de un culturema en la LM que sea acorde con el *Skopos* de la traducción y que cumpla la misma función. Y, se pensó entonces, en nombres de farmacias colombianas, pero no estaba acorde con la línea cultural, así que se decidió poner un término más general como “farmacia” que abarcara el sentido y cumpliera con la función en la representación. Esto quiere decir que la técnica resultante del trasvase de culturemas es la generalización y el grado de equivalencia es relativo.

Ejemplo 11.

Contexto en inglés	Contexto en español	Técnica	Grado de equivalencia
SHEELAGH. She wasn't really aware of what was happening, I don't think. They've given her some Pethidin . (p.35)	SHEELAGH. Ella no estaba realmente consciente de lo que estaba pasando, creo. Le han dado petidina . (p.37)	Equivalente cultural o funcional	Relativa

³⁹ Información tomada y adaptada de Boots Uk.
<http://www.boots.com/webapp/wcs/stores/servlet/TopCategoriesDisplay?webrewrite=Y&langId=-1&storeId=10052&geoOpts=Y&catalogId=11051>

Este culturema se refiere a un analgésico que actúa como depresor del sistema nervioso central y se utiliza para aliviar el dolor de intensidad media o alta.⁴⁰ Y en el texto es utilizado para ayudar con el embarazo de la protagonista *Caroline* ya que tuvo un quebranto de salud. Sin embargo, en la LM no es muy conocido, por lo tanto, si se deja igual en la representación, es muy probable que el PM no entienda el sentido. Con lo anterior fue necesario buscar en la LM un equivalente de esta analgésico y en compañía del grupo teatral decidimos que “petidina” servía tanto como para el *Skopos* de la traducción como para la representación. Esto quiere decir que la técnica utilizada en el trasvase de estos culturemas es la de equivalencia cultural funcional y el grado de equivalencia es relativo.

Sub-categoría: comidas / bebidas

Ejemplo 12.

Contexto en inglés	Contexto en español	Técnica	Grado de equivalencia
STELLA. They've moved in too. I think the Greek god must have brought them with him. I went to make my toast this morning and it looked like a Polo mint . (p.3)	STELLA. Ellos también se mudaron. Yo creo que el dios griego los trajo consigo. Esta mañana fui a hacer mi pan tostado y parecía un roscón . (p.3)	Equivalencia cultural o funcional	Relativa

Este culturema hace referencia a una marca de pastillas de menta, cuya característica distintiva es el agujero en el medio. La menta de Polo con sabor fue fabricado por primera vez en el Reino Unido en 1948 y continuó su distribución con una gama de sabores. El nombre deriva de "polar", haciendo referencia al fresco y dulce sabor de la menta.⁴¹ Sin embargo, en el texto se refieren más que todo, a su forma física, ya que se caracteriza por tener un agujero en la mitad y se

⁴⁰ Información tomada y adaptada de Meperidina. <http://www.meperidina.com>

⁴¹ Información tomada y adaptada de Rowntree's. http://www.nestle.co.uk/brands/chocolate_and_confectionery/rowntree

relaciona con la manera en como dejaron los ratones, mencionados anteriormente, la tostada, es decir, con un hueco en la mitad. Con lo anterior, se evidencia la necesidad de hallar un culturema en la LM que muestre la intención del autor al mencionar esta marca, por lo que se hace uso de la palabra “roscón” dado que si cumple con el *Skopos* de la traducción y es comprensible para el PM. Esto quiere decir que la técnica que se evidencia a partir del trasvase de estos culturemas es la equivalencia cultural o funcional y el grado de equivalencia es relativo.

Figura 10. Polo Mint⁴²



Ejemplo 13.

Contexto en inglés	Contexto en español	Técnica	Grado de equivalencia
CAROLINE. Could we have two teas, please? (<i>To Fran.</i>) You hungry? FRAN. I'd love a scone or something. (p.4)	CAROLINE. ¿Me puede dar dos tazas de té? (<i>A Fran.</i>) ¿Tienes hambre? FRAN. Me gustaría un panecillo o algo. (p.4)	Equivalente cultural o funcional	Relativa

⁴² Imagen tomada de Wooden Winter Festival. <http://woodendwinterartsfestival.org.au/8coqipx-polo-mint-outlet>

El culturema *scone* hace referencia a un panecillo individual de forma redonda, típico de la cocina del Reino Unido y originario de Escocia. Es un alimento muy común en desayunos y meriendas tanto del Reino Unido como de Irlanda, Canadá, Australia, Nueva Zelanda y Estados Unidos.⁴³ Pero, este culturema no tiene valor semántico en la CM por lo que se debe buscar un culturema equivalente que cumpla la misma función. Y este es “panecillo”. Ante esto se evidencia que la técnica que se mostró en el trasvase de los culturemas es la de equivalencia cultural o funcional y el grado de equivalencia es relativa.

Ejemplo 14.

Contexto en inglés	Contexto en español	Técnica	Grado de equivalencia
CAROLINE. Let me get you a cup of tea . (p.2)	CAROLINE. Déjame te pido una taza de té . (p.2)	Equivalente estándar aceptado	Completa

El culturema *té*, es muy representativo fue introducido en Inglaterra por los portugueses y luego por los holandeses y los franceses. Esta bebida constituye un estereotipo cultural de los ingleses ya que por décadas han comercializado en gran medida esta bebida. Ante esto, su prevalencia en el TM es importante, ya que se aúna con el *Skopos* de la traducción y al realizar su trasvase a la LM, se muestra que es comprensible para la representación, por lo tanto, la técnica utilizada en este trasvase es el equivalente estándar aceptado y el grado de equivalencia es completo.

Ejemplo 15.

Contexto en inglés	Contexto en español	Técnica	Grado de equivalencia
FRAN. All right, but my mum keeps crying. Anyway we`ll sort it all out, I expect. Hey! I	FRAN. Todo bien, pero mi mamá sigue llorando. De todas formas, arreglaremos todo, eso espero. ¡Hey! ¡Te compré	Equivalente estándar aceptado	Completa

⁴³ Información tomada y adaptada de Bbc Uk. http://www.bbc.co.uk/food/recipes/scones_1285

bought you some avocados! Any use? (p.17)	algunos aguacates! ¿Sirven para algo? (p.18)		
--	---	--	--

Este culturema se puede relacionar con un simbolismo explicado a partir del artículo *Ahogarse en Chinatown* de (Martinez, 2016) en el cual se habla de la presencia de elementos que brindan al emisor sensaciones; en su caso es el agua, la cual puede dar vida o quitar, refrescar o secar dependiendo de cada caso. Además, en la época de los 80, año en el que se desarrolla la obra, en Inglaterra estaba muy agotado. De hecho, para toda Europa era un producto de naturaleza restringida; un producto exótico o de lujo. Por eso, los personajes en el texto de la obra dicen lo siguiente: *These must have cost you a fortune.*⁴⁴ Ahora bien, se podría extrapolar a esta obra, pensando que, debido al poco comercio del aguacate en la época de invierno en la isla Wight, este alimento se considera como recompensa, como un algo poco común que puede satisfacer un placer, más que una necesidad. Con lo anterior, y teniendo en cuenta el *Skopos* de la traducción que precisa mantener la línea cultural del TO, se traduce el culturema de manera literal y se da cuenta que en la LM ya se reconoce y se utiliza este concepto. Es decir, que la técnica utilizada en este trasvase es la de equivalente estándar aceptado y el grado de equivalencia es completo.

Sub-categoría: nombres alternativos

Ejemplo 16.

Contexto en inglés	Contexto en español	Técnica	Grado de equivalencia
CAROLINE. We used to hate tourists. Grockles (p.3)	CAROLINE. Solíamos odiar a los turistas. Les decíamos cachacos (p.3)	Equivalente cultural o funcional	Relativa

⁴⁴ Esta información es tomada y adaptada de Magrama.gob.es
http://www.magrama.gob.es/ministerio/pags/Biblioteca/Revistas/pdf_reas%2Fr129_01.pdf

El culturema *Grockle* es un término informal y despectivo para un turista. Fue popularizado por primera vez debido a su uso por los personajes de la película *The System* (1964), en el Devon resort de Torquay durante la temporada de verano. Algunos diccionarios de más edad sugirieron que podría ser un término de un país del oeste. Otros investigadores han propuesto la teoría de que se originó por unos turistas de cara roja que usaban ropa holgada con pañuelos en la cabeza. Y finalmente, otra teoría también propone que se originó a partir de una tira cómica de niños llamada *Danny and his grockle*. (El grockle era una mágica criatura semejante a un dragón.).⁴⁵

Es planteado en el TO como una manera despectiva de llamar a los turistas, presentó inconvenientes en su trasvase ya que, hasta el momento no se encontró un equivalente en la CM que cumpliera con el *Skopos* de la traducción de mantener la línea cultural y no perdiera el sentido. Por lo que, el grupo de teatro y el estudiante traductor, se vieron en la necesidad de incluir un culturema que, aunque desentonó en el TM, suplió las necesidades de la representación y fue claro para el PM. Este fue “Cachacos”. Por lo tanto, se puede decir que en este caso se utilizó la técnica de equivalencia cultural o funcional y el grado de equivalencia es relativo.

Ejemplo 17.

Contexto en inglés	Contexto en español	Técnica	Grado de equivalencia
STELLA. They've moved in too. I think the Greek god must have brought them with him. I went to make my toast this morning and it looked like a Polo mint. (p.3)	STELLA. Ellos también se mudaron. Yo creo que el dios griego los trajo consigo. Esta mañana fui a hacer mi pan tostado y parecía una rosquilla. (p.3)	Traducción literal	Completa

⁴⁵ Información tomada y adaptada de: Oxford Living Dictionaries. <https://en.oxforddictionaries.com/explore/what-is-the-origin-of-the-word-grockle>

Este culturema representa un personaje presente en el texto teatral pero ausente en la representación, al que confluyen varias referencias culturales. En principio, se mencionó como uno más de los hombres que tienen aventuras con *Stella*; una mujer a la que no le interesa entablar una relación seria con ningún hombre. Después, este mismo personaje apareció en la conversación entre *Stella* y *Caroline* cuando hablaron de los molestos ratones que merodean la casa, porque se pensó que pudo ser él quien los llevó y, finalmente, cuando *Stella* comentó que fue a buscar una tostada en la cocina y tenía un hoyo en la mitad por la presencia de estos ratones. Como puede notarse, este culturema tiene una presencia importante en el texto teatral, y al traducirse al español de la misma manera, no pierde su sentido, por lo tanto, se hace uso de la técnica de traducción literal de culturemas y el grado de equivalencia es completo.

Ejemplo 18.

Contexto en inglés	Contexto en español	Técnica	Grado de equivalencia
FRAN. Here. There`s a couple of a sleep bras. You`ll need those. And a really nice smock and trouser thing from Clothkits . The trousers have an elasticated waist so they grow with you. (p.5)	FRAN. Toma. Unos sostenes de maternidad. Los vas a necesitar. Y un blusón muy bonito y un pantalón, de Maternity . El pantalón tiene una cintura elástica por lo que va creciendo contigo. (p.3)	Creación autónoma	Relativa

Este culturema corresponde a una compañía de ropa inglesa basada originalmente en la venta por catálogo. Fue fundada por Anne Kennedy en 1969 y vendida en 1988 a otras personas, pero sigue estando vigente su razón social. Se especializa en prendas de vestir de línea en serie y con un patrón establecido, para niños y adultos.⁴⁶ Sin embargo, en el trasvase al TM fue difícil hallar

⁴⁶ Información tomada y adaptada de WayBack Machine.
http://web.archive.org/web/20070930042444/http://www.vivalewes.com/issues/00029/content/articles/viva_00029_26.html

un equivalente cultural, porque en la ciudad de Cali, no hay una tienda que reúna todo el concepto que el autor pretende expresar. Ante esto, se puso a consideración del grupo de teatro y el director de la obra, y ellos sugirieron marcas como *GAP*, o “Almacenes Sí”, pero no se aunaban a la verdadera intención del TO. Por lo tanto, se vio la necesidad de inventar la marca *Maternity* en inglés porque mantiene la línea cultural inglesa como propósito del *Skopos* de la traducción, además porque si se hubiera puesto en español como “Maternidad” no se entendería que el personaje quiere hacer referencia a una marca en particular. Lo que quiere decir que de este proceso resultó la técnica creación autónoma y el grado de equivalencia es relativo.

Ejemplo 19.

Contexto en inglés	Contexto en español	Técnica	Grado de equivalencia
FRAN.I shouldn't bother with the Clearasil ? It just joins the spots together. (p.6)	FRAN: ¿Para qué me molesto usando Asepxia ? Lo único que hace es juntar los granitos. (p.7)	Equivalente cultural o funcional	Relativa

Este culturema es una crema para el cuidado de la piel que trata y previene el acné. Fue inventada en 1950 y dirigida especialmente a los adolescentes para el tratamiento de espinillas y puntos negros. Hoy en día, *Clearasil* ofrece una amplia variedad de productos de limpieza, almohadillas de limpieza, cremas y geles tanto para los adolescentes como para adultos.⁴⁷ Pero, en el proceso de traducción cooperativa, se discutió la posibilidad de mantener su nombre en la representación, teniendo en cuenta que el PM esperado, eran los estudiantes de la Universidad del Valle; personas entre los 20 años y los 40 años. Por lo que se planteó el uso del culturema

⁴⁷ Información tomada y adaptada de Clearasil Acne Care. <http://www.clearasil.us/>

“Asepxia” aunque no perteneciera a la época que plantea el TO. Esto quiere decir que la técnica que resulta de este trasvase y con las anteriores condiciones es la de equivalencia cultural o funcional y el grado de equivalencia es relativo.

Ejemplo 20.

Contexto en inglés	Contexto en español	Técnica	Grado de equivalencia
FRAN. I´ve brought some Lucozade . Do you fancy some, Caroline? (p.7)	FRAN. Traje algo de Gatorade . ¿Se te antoja un poco, Caroline? (p.8)	Equivalente cultural o funcional	Relativa

El culturema *Lucozade* es un nombre genérico para una serie de bebidas energéticas y deportivas. Se originó en 1927 como la culminación de los esfuerzos del químico William Owen para crear una fuente de energía para las personas que tenían enfermedades comunes. Inició con el nombre de *Glucozade*, pero fue renombrado a *Lucozade* en 1929.⁴⁸ Por esto, en compañía del grupo teatral se pensó en el *Red Bull* como culturema equivalente en el TM. Sin embargo, el culturema “Gatorade” se adapta al concepto de la bebida, funciona para el sentido del texto y la representación y a su vez, es un nombre comercial de Estados Unidos y actúa como préstamo en español. Lo que quiere decir, que la técnica que resulta de este trasvase es la de equivalencia cultural o funcional y el grado de equivalencia es relativo.

Figura 11. Lucozade⁴⁹

⁴⁸ Información tomada y adaptada de Lucozade. <https://www.lucozade.com/>

⁴⁹ Imagen tomada de Lucozade. <https://www.lucozade.com/>



Ejemplo 21.

Contexto en inglés	Contexto en español	Técnica	Grado de equivalencia
And then someone turns up to a coffee morning and in the middle of what's new in the Mothercare says, 'By the way, we're getting divorced' and bursts into tears. (Pause) That actually happened. (p.9)	Y luego alguien aparece para tomar un café en la mañana y en la mitad de la conversación sobre lo nuevo en la revista Cuidado de mami , esa persona dice, "A propósito, vamos a divorciarnos" y revienta en lágrimas. (Pausa) Eso pasó de verdad. (p.10)	Traducción literal	Completa

El culturema *Mothercare* presente en el TO refiere a una revista de los años ochentas y vigente hasta estos tiempos, que habla sobre para la maternidad y los cuidados con el bebé. Como es evidente, en el TM se hace necesario un culturema equivalente que cumpla la misma función y sea acorde con el *Skopos* de la traducción, por lo que, en compañía del grupo teatral se tomó la decisión de traducir literalmente el culturema del TO al TM, que en la representación cumple la misma función. Esto resulta en el culturema "revista Cuidado de mami" y se agrega "revista" para que sea más comprensible para el PM. Con todo lo anterior, se puede decir entonces que la técnica usada en el trasvase de culturemas es la traducción literal y el grado de equivalencia es completo.

Figura 12. MotherCare⁵⁰



Ejemplo 22.

Contexto en inglés	Contexto en español	Técnica	Grado de equivalencia
CAROLINE (<i>Pointing to the parcel</i>): From my mother. Red Cross parcel . I've just eaten a pound bar of fruit and nut. I saved you a piece. (p.12)	CAROLINE: (Señalando el paquete) Es de mi madre. Un paquete de la Cruz Roja . Acabo de comer una barra de frutas con nueces. Te guardé un pedazo. (p.13)	Traducción literal	Completa

El culturema *Red Cross Parcel* presente en el TO, refiere al menaje que contenían alimentos, tabaco y objetos de higiene personal y cartas enviados por la Asociación Internacional de la Cruz Roja a los prisioneros de guerra durante las primeras y segunda guerras mundiales.⁵¹ Ante esto, se entiende que es necesario un culturema equivalente en el TM que cumpla la misma función por lo que en compañía del grupo de teatro, se toma la decisión de traducir literalmente el culturema del TO porque se infiere que el PM conoce claramente la institución que se menciona

⁵⁰ Imagen tomada de Pinterest. <https://es.pinterest.com/pin/565342559448052864/>

⁵¹ Información tomada y adaptada de NCBI (US National Library of Medicine - National Institutes of Health.). <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC1591471/?page=1>

y el contenido de este paquete. Esto quiere decir que la técnica que evidencia a partir del trasvase de culturemas es la de traducción literal y el grado de equivalencia es completo.

Figura 13. Red Cross Parcel⁵²



Ejemplo 23.

Contexto en inglés	Contexto en español	Técnica	Grado de equivalencia
STELLA (<i>accepting it and sitting down</i>): I don't know why I did it. Reflex. Didn't even fancy him. Do you know what he does? You won't believe this - he works for Social Security . (p.12)	STELLA: (<i>Aceptándolo y sentándose</i>). No sé por qué lo hice. Por reflejo. Ni siquiera se me antojaba. ¿Sabes qué hace él? No creerás esto - trabaja para Seguro Social . (p.13)	Traducción Estándar aceptada Traducción literal (Doblete)	Completa

El culturema *Social Security* del TO refleja el mismo concepto en español. Se trata del establecimiento al cual, las personas que trabajan, realizan pagos o contribuciones para cubrir su salud y su pensión de retiro.⁵³ Este concepto es equivalente en la LM, por lo que se decide utilizarse de manera literal en TM. Esto quiere decir que la técnica resultante del proceso de trasvase de culturemas es la traducción literal. Sin embargo, también se puede evidenciar el uso

⁵² Imagen tomada de Pegasus Archive. <http://www.pegasusarchive.org/pow/General/PicRedCross3.htm>

⁵³ Información tomada y adaptada de Tu Londres. <http://www.tulondres.com/NIN.htm>

simultáneo de otra técnica llamada traducción estándar aceptada además, el grado de equivalencia es completo ya que como Mattioli (2014) indica: “es la traducción aceptada por los diccionarios y las gramáticas de la lengua meta” y en este caso, el culturema “Seguro Social” es aceptado en la gramática de la CM.

Ejemplo 24.

Contexto en inglés	Contexto en español	Técnica	Grado de equivalencia
STELLA. Well, I`m not gay, that`s one thing that can be said for Fran – she can`t stomach all that <b>Women`s Movement crap. (p.14)	STELLA: Bueno, yo no soy gay. Eso es una cosa que se puede decir en pro de Fran - ella no aguanta toda esa mierda de movimiento feminista . (p.15)	Traducción estándar aceptada	Completa

El culturema *Women`s Movement* es un concepto presente en el TO que incluye una historia socio cultural inglesa, este refiere al grupo de mujeres, incluso hombres que han luchado a lo largo de los años por el respeto a sus derechos. Los movimientos feministas en Inglaterra empezaron formalmente a lo largo del siglo XIX y principios del siglo XX. A partir de este instante, las mujeres empezaron una lucha constante y unidas en el proceso de sublevación en contra del pensamiento machista.⁵⁴ Ahora bien, existe un culturema en la LM que cumple la misma función y es “movimiento feminista” porque tiene la misma misión de lucha e igualdad. Por lo tanto, en este trasvase de culturemas se evidencia el uso de la técnica traducción estándar aceptada y el grado de equivalencia es completo.

⁵⁴ Información tomada y adaptada de London Feminist Network. <http://londonfeministnetwork.org.uk/what-weve-done/what-we-did-in-2010/womens-liberation-and-radical-feminism-1970-early-1980s>

Ejemplo 25.

Contexto en inglés	Contexto en español	Técnica	Grado de equivalencia
KATE. Yeah. Sure. I'm stupid. A paddle! God! If I die, Fran, you can have my back copies of Spare Rib . (p.30)	KATE. Sí. Seguro. Soy una estúpida. ¡Remar! ¡Dios! Si muero, Fran, te puedes quedar con mis obras completas de Simone de Beauvoir . (p.32)	Equivalente cultural o funcional	Relativa

Este culturema *Spare Rib* fue una revista inglesa con contenido feminista que publicaba artículos relacionados con el Movimiento de Liberación Femenina. Su propósito era cambiar el estereotipo sumiso de la mujer y promover un cambio de pensamiento radical. En el TO, *KATE* una profesora lesbiana enamorada de la protagonista *CAROLINE*, hace la referencia de la revista cuando le dice a *Fran* que, si muere, puede quedarse con sus ejemplares. Con lo anterior, se evidencia la necesidad de un culturema con equivalencia igual o similar, pero debido al *Skopos* de la traducción no se puede mantener el mismo culturema del TO. Por lo que se utiliza un personaje icónico en el campo del feminismo como “Simone de Beauvoir” como equivalente al culturema del TO. Esto da como resultado la técnica de equivalencia cultural o funcional y el grado de equivalencia es relativo.

Figura 14. Spare Rib⁵⁵

⁵⁵ Imagen tomada de The British Library. <https://www.bl.uk/spare-rib>



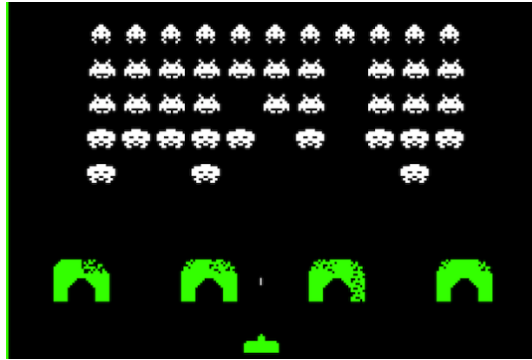
Ejemplo 26.

Contexto en inglés	Contexto en español	Técnica	Grado de equivalencia
FRAN. Do you know – I've never won anything before. STELLA. Me neither. CAROLINE. You won Space Invaders (p.31)	FRAN. Sabes - nunca he ganado nada. STELLA. Yo tampoco. CAROLINE. Ganaste en Invasores Espaciales (p.33)	Traducción Literal	Completa

El culturema *Space Invaders* es un videojuego de Arcade diseñado por *Toshihiro Nishikado* y lanzado al mercado en 1978. Es uno de los primeros juegos *shoot 'em up* más importantes de la historia. Su objetivo es eliminar oleadas de alienígenas con un cañón láser y obtener la mayor cantidad de puntos posible. Para el diseño del juego, Nishikado se inspiró en *Breakout*, *La guerra de los mundos* y *Star Wars*.⁵⁶ Ante esto, resulta evidente el uso de un culturema igual o equivalente en el TM, por lo que, al hacer una primera traducción de sus elementos por individual se evidencia funciona para el TM como para la representación. Esto significa que la técnica utilizada en este trasvase es la traducción literal y el grado de equivalencia es relativo.

⁵⁶ Información tomada y adaptada de Space Invaders. <http://www.spaceinvaders.net/>

Figura 15. Space Invaders⁵⁷



Culturemas de nivel lingüístico

Esta categoría comprende una sola subcategoría que hace referencia a los elementos propios del TO que se involucran directamente con el contexto de la obra origen, específicamente a la isla Wight, en donde la obra tuvo lugar.

Sub-categoría: Expresiones idiomáticas

Las frases idiomáticas, como se mencionó en el apartado del Marco Teórico, corresponden a enunciados lexicalizados y plurifuncionales de unidades comunicativas convencionales, que tienen una estructura interna muy variada. Su sentido está ligado al contexto lingüístico y a aspectos socio-culturales propios de una cultura determinada.

⁵⁷ Imagen tomada de The Wrap. <http://www.thewrap.com/akiva-goldsmann-to-produce-space-invaders-for-warner-bros-exclusive/>

Gutierrez (1995) define estas estructuras como “toda expresión pluriverbal comunicativamente completa o incompleta que suponga una desviación de las reglas normales de producción relativas a la forma, función y uso lingüístico” (p.13).

En síntesis, corresponden a una nueva acepción otorgada a más de una palabra que existe con su correspondiente significado. Al participar en un trasvase textual, la expresión necesitaría un equivalente igual o similar en la LM para que tenga el mismo significado o al menos se acerque a él.

Por ejemplo, la expresión inglesa *It's raining cats and dogs*, que en su propia lengua denota una fuerte lluvia. Sin embargo, una traducción literal al español, no correspondería al mismo sentido “llueven perros y gatos”, por lo que debería buscarse un equivalente en LM con el mismo significado o con uno similar, en este caso “llueve a cántaros”.

En este proceso de análisis, como ya se mencionó en el apartado del Marco teórico, se colectaron las expresiones idiomáticas halladas en el TO, se observó su traducción en el TM y se analizó el grado de equivalencia, según los postulados de Kostina & Suarez (2001). De esta manera, en este espacio, solo se mostrará un ejemplo de cada grado de equivalencia; completa parcial, relativa⁵⁸ con su respectivo análisis. En el documento (Anexo 4. Análisis de las Técnicas de Traducción) se podrá visualizar el análisis de todos los culturemas encontrados.

Ejemplo 27.

Contexto en inglés	Contexto en español	Técnica	Grado de equivalencia
Well, don't worry about me. I won't clutter up the landscape . I'll wobble about here. (p.3)	No te preocupes por mí no arruinaré el paisaje . Yo me bambolearé por aquí. (p.3)	Equivalente cultural o funcional	Completa

⁵⁸ Se omite el grado de equivalencia nula porque en esta parte del análisis de culturemas de nivel lingüístico no se evidenció.

Este culturema corresponde a la frase idiomática *clutter something up*, el cual, según el diccionario *The Free Dictionary* (El Diccionario Libre) en su segmento de *Idioms* (frases idiomáticas), indica que refiere a “arruinar algo” o “llenar un lugar de muchos elementos”, lo cual, coincide con la intención del autor en el TO por lo tanto la equivalencia es completa.

Ejemplo 28.

Contexto en inglés	Contexto en español	Técnica	Grado de equivalencia
KATE. I've seen him. Look. neither of them want to know, Caroline. CAROLINE. How do you know? (She moves away.) KATE. You shouldn't have gone through with this. It's absurd. (p.22)	KATE. Lo he visto. Mira, ninguno de los dos quiere saber sobre esto, Caroline. CAROLINE. ¿Cómo lo sabes? (<i>Ella se aleja.</i>) KATE. Nunca debiste haber llegado tan lejos con esto. Es absurdo. (p.23)	Equivalencia cultural o funcional	Parcial

Este culturema presentó algunos problemas en su trasvase ya que en principio se propuso la frase “no debiste haber pasado por esto”. No obstante, y por recomendación de los editores, que también participaron en la construcción de la versión de la obra en español, el equivalente apropiado al sentido del texto fue “Nunca debiste haber llegado tan lejos con esto” y es que es ahí donde aparece su carácter idiomático. Además, según el *The Free Dictionary* (El Diccionario Libre) en su segmento de *Idioms* (frases idiomáticas) hay varias opciones de traducción para este culturema como lo son: “pasar por varios procesos o etapas”, “ser aprobado o tener éxito en el proceso de aprobación”, “penetrar con algo afilado a alguien”, “buscar a través de algo” o “gastar algo rápidamente”, lo que permitió visualizar diferentes opciones e identificar la que más

se acerca a la intención del autor es “Pasar por varios procesos o etapas”. Ante esto, se puede concluir que el grado de equivalencia es parcial.

Ejemplo 29.

Contexto en inglés	Contexto en español	Técnica	Grado de equivalencia
KATE. Yes, I did need to hear that Caroline. But why now? Why not a month ago? <i>(She pauses.)</i> You’ve always reeled me in a bit , haven’t you? A look, a word, just enough to keep me there, hanging, foolish. Well, thanks. Thanks a lot. (p.28)	KATE. Sí, yo necesitaba escuchar eso Caroline. Pero ¿por qué ahora? ¿Por qué no hace un mes? ¿Hace un año? <i>(Pausa.)</i> Tú siempre me embolatabas un poco, ¿cierto? Una mirada, una palabra, lo suficiente para tenerme allí, pendiente, tonta. Pues gracias. Muchísimas gracias. (p.30)	Equivalencia cultural o funcional	Relativa

El culturema *to reel somebody in* de esta sub-categoría según el *The Free Dictionary* (El Diccionario Libre) en su segmento de *Idioms* (frases idiomáticas) tiene varias opciones de traducción, las cuales se refieren a *getting control of someone*, por lo que en compañía del grupo teatral se planteó el uso del culturema equivalente en la LM “embolatar” como elemento adecuado para la interpretación y la coherencia del texto ya que uno de los significados de este culturema en la LM es “confundir a alguien”. Lo que evidencia que el grado de equivalencia en este caso es relativo ya que ocurre el cambio de imagen cultural de inglés a español: la idea de controlar a alguien pasa a la idea de confundir a alguien.

En conclusión, en este análisis cualitativo se identificaron los culturemas que presentaron mayor dificultad en el proceso de traducción cooperativa; se dividieron en categorías y subcategorías para establecer una línea de análisis clara y así dilucidar las técnicas resultantes en

el proceso. Asimismo, se tuvieron en cuenta los elementos condicionantes para dicha traducción como la línea cultural y temporal del TO y el PM de la representación.

Análisis cuantitativo de las técnicas de traducción y grados de equivalencia de culturemas de nivel extralingüístico y lingüístico

El objetivo de este análisis es resumir cuantitativamente las técnicas usadas para la traducción de culturemas de nivel extralingüístico y lingüístico. A partir del análisis cualitativo de los culturemas presentados anteriormente, se realizaron dos esquemas numéricos y gráficos de los mismos para establecer la estrategia que predominó en el trasvase de culturemas.

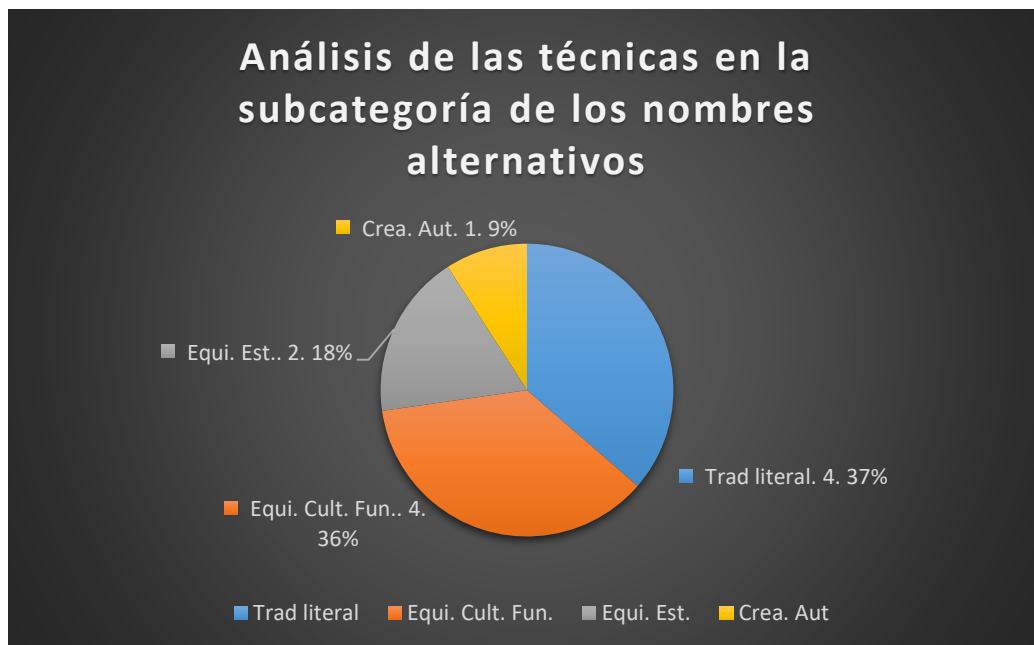
A continuación, se presentan, primero, los resultados del análisis de técnicas de traducción de culturemas de nivel extralingüístico. Luego, se prosigue con las técnicas de traducción de culturemas de nivel lingüístico.

Técnicas de traducción de culturemas de nivel extralingüístico

Nombres alternativos

La categoría de aspectos extralingüísticos tiene tres sub-categorías; nombres alternativos, nombres propios y comidas y bebidas. En este caso, en la de nombres alternativos, se puede observar que las técnicas de traducción que más predominaron fueron las de equivalente cultural o funcional con 4 (37%) elementos, luego le sigue la traducción estándar con 2 (18%) elementos y la creación autónoma con 1 (9%) elementos. (Figura 17).

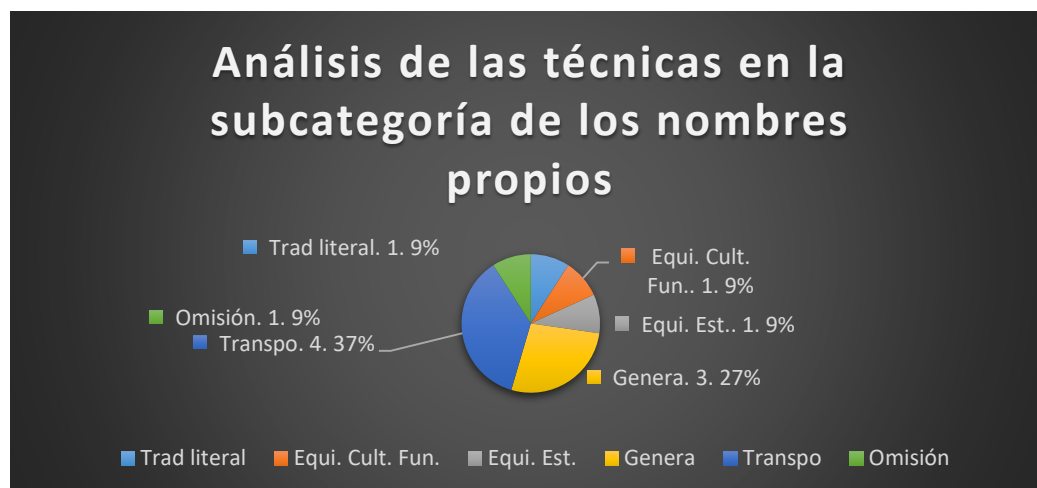
Figura 16. Técnicas de traducción de nombres alternativos



Técnicas de traducción de nombres propios

En la sub-categoría de los nombres propios, se puede observar que la técnica de traducción que más predominó fue la de transposición con 4 (37%) elementos, luego le sigue el generalización con 3 (27%) y finalmente, la equivalencia cultural y funcional, la traducción estándar aceptada, la traducción literaria y la omisión con 1 (9%) elemento cada una. (Figura 18)

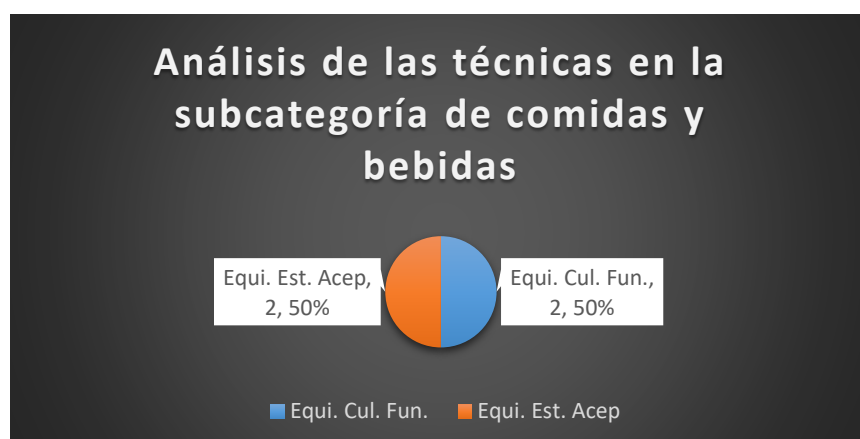
Figura 17. Técnicas de traducción de Nombres Propios - Lugares



Técnicas de traducción de nombres de comidas y bebidas

En la sub-categoría de las Comidas y Bebidas, hay correlación entre dos técnicas, las cuales mostraron un equilibrio en su uso. Estas son la equivalencia cultural y funcional con 2 (50%) elementos y equivalencia estándar aceptada con 2 (50%) (Figura 19).

Figura 18. Técnicas de traducción de nombres de comidas y bebidas



Técnicas de traducción de culturemas de nivel lingüístico

Frases idiomáticas

La categoría de aspectos lingüísticos solo tiene una sub-categoría y es la de las expresiones idiomáticas. En su análisis se puede observar que la única técnica de traducción fue la de equivalencia cultural o funcional con 25 (100%) elementos (Figura 20).

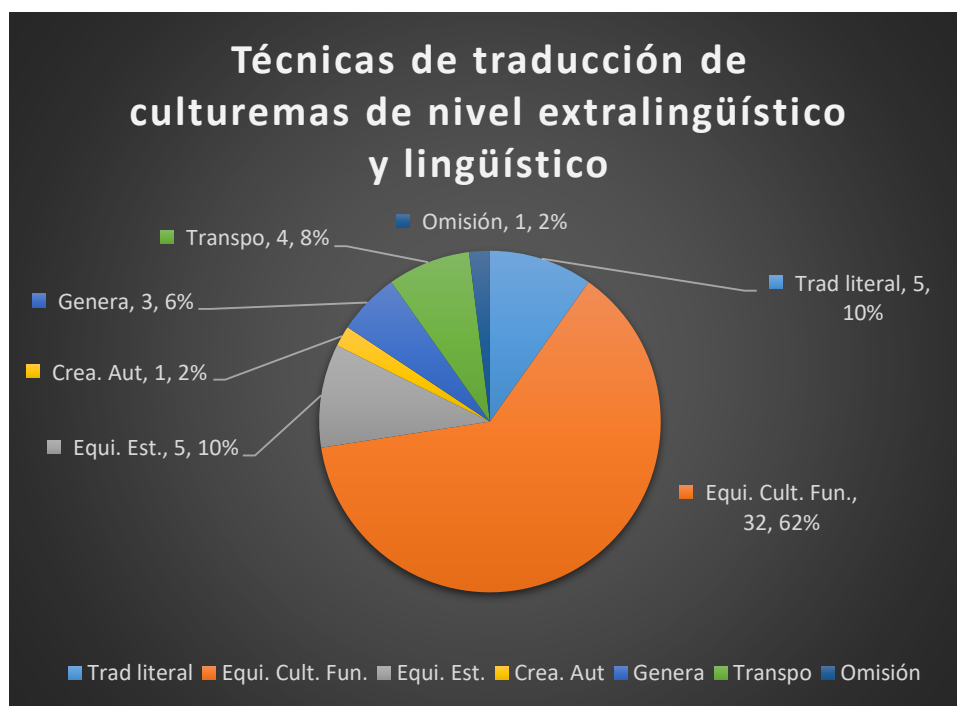
Figura 19. Técnicas de traducción de culturemas de nivel lingüístico de los aspectos lingüísticos – expresiones idiomáticas



Técnicas de traducción de culturemas de nivel extralingüístico y lingüístico

A continuación se mostrará la figura que reúne la información de las técnicas de traducción de culturemas de ambas categorías, extralingüística y lingüística.

Figura 20. Técnicas de traducción de culturemas de nivel extralingüístico y lingüístico.

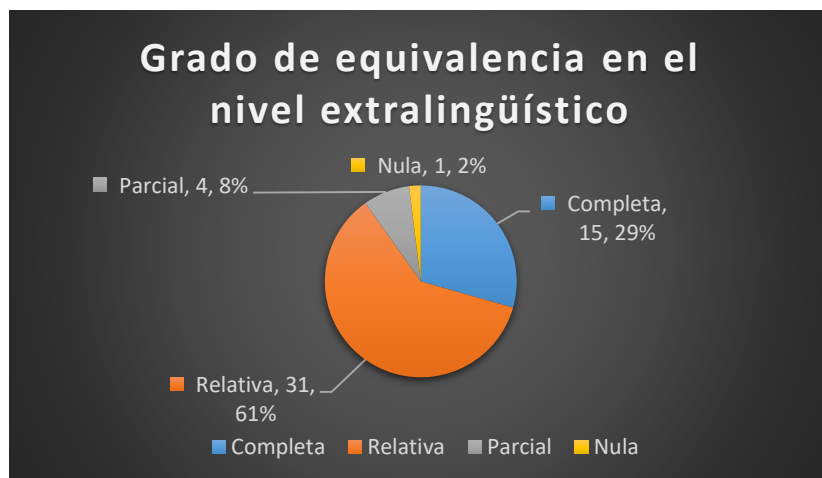


Para concluir este apartado, se presenta la (Figura 21) que resume las técnicas de traducción de culturemas en ambas categorías. Como puede observarse, del total de 51 elementos culturales analizados, la mayor cantidad de culturemas pertenecen a las categorías equivalencia cultural o funcional con 32 (62%) elementos, traducción literal y traducción estándar con 5 (10%). Y el resto, corresponde a la transposición con 4 (8%) elementos, generalización con 3 (6%) elementos y finalmente creación autónoma y omisión con 1 (2%) cada una. Esto quiere decir que, según el postulado de Mattioli (2014) expresado en el Marco teórico de esta monografía, el TM tiene mayor proximidad con el lector y la estrategia que se evidencia en este proceso es el de domesticación porque se adaptaron las normas presentes en el TO a las necesidades del PM.

Análisis cuantitativo de los grados de equivalencia logrados en la traducción de culturemas de nivel extralingüístico

En el siguiente análisis se presentará el grado de equivalencia de cada una de las categorías extralingüística y lingüística respectivamente. Como puede observarse, del total de 17 elementos culturales analizados en el nivel extralingüístico, la mayor cantidad de culturemas presentan un grado de equivalencia completa con 14 (52%) elementos. Luego, le siguen los que presentan grado de equivalencia relativa con 12 (44%) elementos y finalmente el grado de equivalencia nula con 1 (4%) elemento. (Figura 22).

Figura 21. Grados de equivalencia en el nivel extralingüístico.

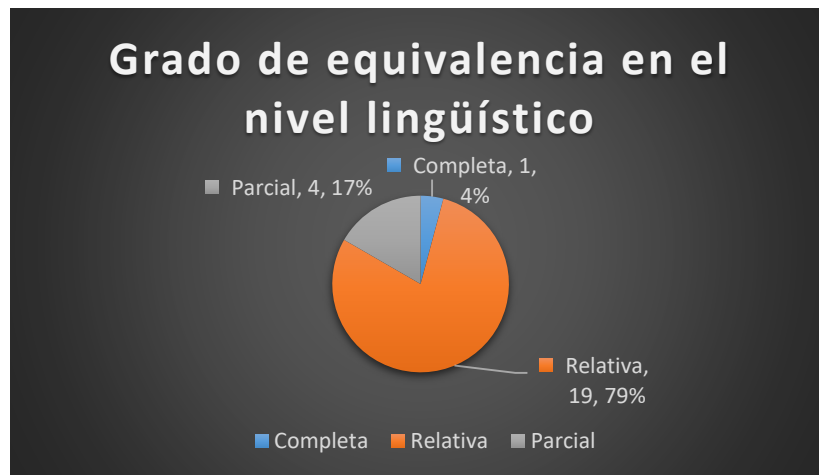


Análisis cuantitativo de los grados de equivalencia logrados en la traducción de culturemas de nivel lingüístico

En este análisis se puede observar el grado de equivalencia que más predominó en la sub-categoría de expresiones idiomáticas. Del total de 24 expresiones idiomáticas la equivalencia relativa fue la que más predominó con 19 (79%) elementos, luego la equivalencia parcial con 4

(17%) elementos y finalmente la equivalencia completa con 1 (4%) elemento. En este nivel no se observó equivalencia nula, por lo tanto no se expresa gráficamente. (Figura 23)

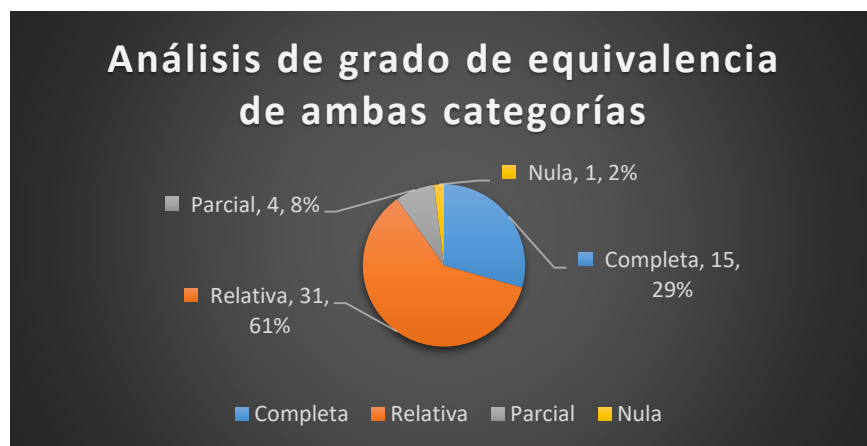
Figura 22. Grados de equivalencia en el nivel lingüístico



Análisis cuantitativo de los grados de equivalencia logrados en la traducción de culturemas de nivel lingüístico y extralingüístico

En este análisis se puede observar el grado de equivalencia que más predominó en ambas categorías, tanto la lingüística como la extralingüística. Del total de 51 culturemas, la equivalencia relativa fue la que más predominó con 31 (61%) elementos, luego la equivalencia completa con 15 (29%) elementos, posterior a esto, está la equivalencia parcial con 4 (8%) elementos y finalmente la equivalencia nula con 1 (2%) elemento. (Figura 24)

Figura 23. Análisis de grado de equivalencia del nivel extralingüístico y lingüístico



Como conclusión a este apartado, a partir de la (figura 24) que muestra los grados de equivalencia logrados en la traducción de los culturemas se puede observar, del total de 51 elementos culturales analizados, que la mayor cantidad de culturemas presentan una presencia fuerte del grado de equivalencia relativa con 31 (61%) elementos, por lo que se podría indicar que hubo un cambio de imagen en la mayoría de ellos y se adecuó el TM a la orden del lector meta de manera que se comprendiera mejor. Por otra parte, se evidencia el grado de equivalencia completa de 15 (29%) elementos, los cuales muestran un marcado esfuerzo por mantener la línea cultural del TO y finalmente, en proporciones más pequeñas, la equivalencia parcial y nula con 4 (8%) y 1 (2%) elementos respectivamente.

CORRELACIÓN DE TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Y GRADOS DE EQUIVALENCIA

En este apartado se pone en relación las técnicas y grados de equivalencia de traducción de los culturemas de nivel lingüístico y extralingüístico. En principio, se establecen las técnicas de traducción que favorecen la estrategia de domesticación y las otras, la estrategia de extranjerización. Luego, éstas técnicas se correlacionan con los grados de equivalencia logrados en la traducción de culturemas, teniendo en cuenta que las técnicas que apoyan la estrategia de

domesticación, por lo general, conducen a la equivalencia relativa, parcial o nula y las técnicas que apoyan la estrategia de extranjerización, por lo común, conducen a la equivalencia completa (Kostina, comunicación personal).

Se recordará las técnicas elegidas para dicho trasvase y su predominio en el resultado y, finalmente, se mostrará la estrategia que se destacó a partir del proceso de traducción cooperativa con el grupo teatral.

Lo anterior sirvió como base para identificar las técnicas resultantes en el trasvase del TO al TM, que en este caso fueron la equivalencia cultural y funcional, la traducción literal, la omisión, la transposición, el hiperónimo (generalización), la creación autónoma y la traducción estándar. También para reconocer la dinámica de la técnica predominante a partir del *Skopos* de traducción establecido por el maestro-director de la obra teatral. En este caso, la técnica de equivalencia cultural o funcional, que como se evidencia en la lista de Mattioli se encuentra casi al final.

Esto se resume en que, a pesar de las exigencias del director por mantener la línea cultural y temporal del TO, predominó más la necesidad de acercarse al PM, ya que en la (Figura 21) se muestra una tendencia alta del uso de la técnica de equivalencia cultural o funcional, lo que resulta en una intención muy marcada de adaptación a la CM. Lo anterior, corresponde a una clara presencia de la estrategia de domesticación en el proceso de traducción cooperativa en compañía con los actores de la obra ya que fueron ellos quienes participaron activamente en este trasvase.

CONCLUSIONES

El objetivo general que se planteó al inicio de esta monografía fue describir las técnicas y estrategias del tratamiento de culturemas en el proceso de traducción cooperativa de una obra teatral. Esto se logró mediante la identificación de culturemas presentes en la obra y su clasificación y su adaptación a la CM. A su vez, se realizaron un análisis cualitativo que permitió describir las técnicas usadas en la traducción y los grados de equivalencia logrados entre el TM y el TO y un análisis cuantitativo que permitió dilucidar la estrategia asumida por los participantes de traducción cooperativa.

Para alcanzar el objetivo general se plantearon otros específicos:

I. Describir el proceso de traducción cooperativa de la obra teatral.

Este objetivo contribuyó a una mejor apreciación del texto teatral y a una comprensión holística del mismo, ya que en la convivencia con todos los actores y directores se percibieron todas las dimensiones que contiene el texto; su intratextualidad, su extratextualidad, su subtextualidad, su organicidad en la interpretación, su representabilidad, su escenificación, su variabilidad, su plurifuncionalidad, incluso, su maleabilidad respecto a la perspectiva de cada director. Lo que nutrió, en gran medida, la habilidad traductora de la estudiante a cargo de la monografía.

De la misma manera, la intervención en el ensayo de los actores y la descripción detallada de su hacer, permitió relacionar sus necesidades con las necesidades de la traducción, ya que, al ser estos el vehículo mediante el cual el texto teatral adquiere sentido, su participación activa en la traducción y su experiencia en el campo materializan la intención global del autor.

- II. Analizar las técnicas de traducción de los culturemas relacionados con aspectos extralingüísticos y lingüísticos.

Al lograr este objetivo se llegó a la conclusión que las técnicas de traducción de los culturemas tanto lingüísticos como extralingüísticos mostraron más tendencia a la búsqueda de un equivalente cultural en la LM, de manera que los espectadores comprendieran mejor una pieza teatral procedente de una cultura diferente a la nuestra. Por otra parte, se mostró también la presencia de las técnicas de traducción literal y de traducción estándar las cuales, evidencian la intención del encargo de traducción por mantener la misma línea cultural y temporal del TO.

- III. Analizar el grado de equivalencia de traducción de culturemas relacionados con aspectos extralingüísticos y lingüísticos.

El grado de equivalencia de los culturemas de ambas categorías presentó una inclinación hacia la equivalencia relativa, debido al cambio de imagen que se produjo en la mayoría de ellos y su adecuación para que el TM se prestara fácilmente a la comprensión del PM. No obstante, se evidencia, aunque en menor proporción con 15 (29%) elementos, el grado de equivalencia completa, el cual demuestra la clara intención del *Skopos* de la traducción por mantener la línea cultural del TO. En resumen, se puede decir que a pesar de que el encargo de traducción exigía mantener la misma línea cultural y temporal del TO, se tuvo más en cuenta la representación y el PM como principales receptores de la escenificación del TM.

- IV. Correlacionar las técnicas de traducción de elementos culturales con los grados de equivalencia logrados en la traducción de elementos lingüísticos y extralingüísticos.

En este objetivo se puede concluir que los requerimientos del *Skopos* de traducción se vieron divididos debido a que se mostró el deseo por mantener la línea cultural y temporal del TO como lo exigía el encargo de la traducción, pero prevaleció la intención de permitirle al PM una mejor comprensión de la obra teatral a pesar de pertenecer a una cultura extranjera.

Lo anterior quiere decir que todos los objetivos específicos propuestos al inicio de la monografía permitieron lograr consecutivamente la meta general que consistió en describir las técnicas y estrategias utilizadas en el tratamiento de culturemas durante un ejercicio mancomunado de traducción cooperativa entre estudiante traductora, actores y directores, para el beneficio de una obra teatral.

Ahora bien, este trabajo contribuyó en mi formación como licenciada en lenguas extranjeras en cuanto a que me permitió profundizar en el reconocimiento y el análisis de los elementos culturales tanto de una cultura extranjera como de la cultura propia. La experticia adquirida en el reconocimiento de técnicas y estrategias de traducción en un proceso de trasvase de culturemas, me permitió adentrarme a una cultura diferente y conocer su idiosincrasia, sus costumbres y su manera de ver y actuar en el mundo, lo que es beneficioso para un licenciado en lenguas extranjeras que, además de saber enseñar un idioma extranjero, debe saber reconocer e incorporar los culturemas en el proceso de la enseñanza y el aprendizaje. Al mismo tiempo, me permitió disfrutar el proceso de elaboración de esta monografía, debido a mi gusto personal por la literatura y el teatro, trabajando con las herramientas para interpretar los elementos que conviven en ese tipo de textos. De igual manera, contribuyó con el deseo de continuar la investigación en este campo profesional.

BIBLIOGRAFÍA

- Balduino P. Fernandez, A. (2010). *Between Words and Silences: Translating for the Stage and the Enlargement of Paradigms*. Florianopolis: Scientia Traductionis.
- Bassnett, S. (1985). Ways Through the Labyrinth. Strategies and Methods for Translating Theatre Texts. En S. Bassnett, *The Manipulation of the literature* (págs. 97-103). London: Hermans Theo.
- Bassnett, S. (1991). Translating for the Theatre: The Case Against Performability. *Erudit*, 99-111.
- Bassnett, S. (2014). *Translation Studies (4ª ed.)*. London: Editorial Routledge.
- Bueno, N. (2002). *Estrategias de traducción de las expresiones idiomáticas desde un punto de vista intercultural*. Madrid: Unidad Complutense.
- Caicedo, J. (2016). *Traducción comentada del inglés al español y análisis de elementos culturales en la obra teatral de Derek Walcott "Dream On Monkey Mountain"*. Cali: Universidad del Valle.
- Chacón, I. (28 de 01 de 2015). *Tarántula Revista Cultural*. Obtenido de <http://revistatarantula.com/la-verdad-de-las-mentiras-el-hecho-teatral-como-acto-comunicativo/>
- Delisle, J. (1993). *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa. .
- Dobrovol'skij, D. (1994). *Sobre la equivalencia translingüística de los fraseologismos*. Castellón: Universitar Jaume I.
- Dörnyei, Z. (2007). *Research Methods in Applied Linguistics*. New York: Oxford University Press.
- Edwards, M. (1992). *Text Analysis and Translation Methodology*. Amsterdam: John Benjamins.
- Elam, K. (1980). *The Semiotics of Theatre and Drama*. Londres: Methuen & Co.
- Espasa, E. (2001). *La traducció a dalt de l'escenari*. Barcelona: Eumo.
- Ezpeleta, P. (2007). *Teatro y Traducción. Aproximación interdisciplinaria desde la obra de Shakespeare*. Madrid: Cátedra.
- Falseto, M. (2013). *Anthony Minghella*. Mississipi: UniversItY Press of Mississipi.

- Guirao, M. (1999). los problemas de la traducción de teatro: Ejemplos de tres traducciones al inglés de bodas de sangre. *TRANS*, 37-51.
- Gutierrez, F. (1995). *Idiomaticidad y Traducción*. Murcia: Departamento de Filología Inglesa, Universidad de Murcia.
- Holmes, J. (1988). The Name and Nature of Translation Studies. En J. Holmes, *Paper on literary translation and translation studies* (págs. 67-80). Amsterdam: Rodopi.
- Hurtado Albir, A. (1999). *Enseñar a Traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Teoría y fichas prácticas*. Madrid: Edelsa.
- Hurtado Albir, A. (2011). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Johnston, D. (1996). *Stages of Translation*. Bath: Absolute Press.
- Kostina, I., & Suarez, M. (2001). Aspectos culturales activados a partir de la traducción de las unidades fraseológicas. En C. d. Aires, *Tercer Congreso Latinoamericano de traducción e interpretación* (págs. 219-231). Ciudad de Buenos Aires: Letra Viva S.A.
- Landers, C. (2001). *Literary Translation: A Practical Guide*. Tucson: Multilingual Matters.
- Luque Nadal, L. (2009). Los culturemas: ¿Unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language Design* 11, 93-120.
- Marinetti, C. (2005). *Translation and Theatre*. Inglaterra: Benjamins.
- Maseda, I. (2015). *La importancia de la presencia del traductor en la creación*. Madrid: Universidad Pontificia Comillas.
- Mattioli, V. (2014). *Identificación y clasificación de culturemas y procedimientos traductores en el archivo de textos literarios LIT_ENIT_ES: Un estudio de corpus*. Castellón de la Plana: Universidad Jaume I.
- Mendoza, G. (2015). *El aparato formal de la enunciación*. Madrid: Benveniste.
- Merino, R. (1994). *Traducción, tradición y manipulación. El teatro inglés en España 1950-1990*. León: Secretariado de publicaciones.
- Molina Martinez, L. (Septiembre de 2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona Departament de Traducció i d'Interpretación. Obtenido de Tesisenred.net: <http://www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/5263/lmm1de1.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

- Molina Martinez, L. (2006). *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. . Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook on translation*. A Textbook on translation: Prentice Hall.
- Newmark, P. (1991). *About Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Nida, E. (1945). *Linguistics and ethnology in translation problems*. Munich: Wilhelm Fink Verlag.
- Nida, E., & Taber, C. (1964). *Towards a Science of Translating, with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Leiden: E.J. Brill.
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity*. Manchester: St Jerome.
- Nord, C. (2009). El funcionamiento de la enseñanza de la traducción. *Mutatis Mutandis*, 209-243.
- Ortega Y Gasset, J. (1994). *História del Arte Escénico*. Madrid: Cátedra.
- Pavis, P. (1989). The Play out of Context. Transferring plays from culture to culture. En P. Pavis, *Problems of translation for the stage: interculturalism and post-modern theatre*. (págs. 25-44). Cambridge: Cambridge University Press.
- Pavis, P. (1989). Interculturalism and postmodern theatre: Problems of translation for the stage. En H. & Scolnicov, *The Play Out of Context: Transferring Plays from Culture to Culture* (págs. 25-44). New York: Press Syndicate of the University of Cambridge.
- Pavis, P. (2005). *“Problemas de la Traducción para la Escena: Interculturalismo y Teatro Postmoderno”*. Holland: Veintiuno (Ed.).
- Rabadán, R., & Santoyo, J. C. (1991). Basic Spanish Terminology for Translation Studies: a Proposal. En S. J. Rabadán. Madrid: Meta.
- Reiss, K., & Vermeer, H. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tubinga: Niemeyer. Traducción española por Celia Martín de León y Sandra García Reina: *Fundamentos para una teoría general de la traducción*. Madrid: Akal.
- Ricoeur, P. (1975). *La Métaphore Vive*. París: Seuil.
- Saldanha, G., & O'Brian, S. (2013). *Research Methodologies in Translation Studies*. New York: St Jerome Publishing.
- Schleiermacher, F. (1913). *On the Different Methods of Translation*. New York: ed. A.L. Willson.

- Serrano, M. (2009). La comunicación en la existencia de la humanidad y de sus sociedades. *MATRIZES*, 1-8.
- Severino, M. (31 de Mayo de 2014). *La Traducción de Culturemas en la Novela Mr Dynamite de Meredith Brosnan*. Costa Rica: Universidad Nacional de Costa Rica. Obtenido de Mogap.net: <http://www.mogap.net/pmt/GabrielaSeverino.pdf>
- Snell-Hornby, M. (2007). *The Turns Of Translation Studies*. Amsterdam: Benjamins.
- Toro, F. d. (1987). *Semiótica del Teatro: Del texto a la puesta en escena*. Buenos Aires: Galerna.
- Toury, G. (2004). *Los estudios descriptivos de Traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de Traducción*. Madrid: Cátedra.
- Trancón, S. (2006). Teoría del Teatro. En S. Trancón. Madrid: Editorial Fundamentos.
- Ubersfeld, A. (1978). *Lire le théâtre*. París: Éditions Sociales.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Visibility: A History of Translation*. London: Editorial Routledge.
- Vermeer. (1989). Skopos and commission in traslational action. *Chesterman*, 173-187.
- Vermeer, H. (1986). *Requisitos para una teoría de la traducción. Consideraciones teóricas sobre cultura y lenguaje*. Heidelberg: Chesterman, Andrew.
- Vinay, J., & Darbelnet, J. (1958/1995). *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. París: Didier.
- Williams, J., & Chesterman, A. (2002). *The Map: a Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester, Uk: St. Jerome Publishing.
- Zárate Fernandez, A. d. (2010). *Escritura en voz alta»: una propuesta de método de traducción teatral*. Sevilla: Arcibel.
- Zatlin, P. (2005). *Theatrical Translation and Film Adaptation: A Practitioner's View*. Florida: Multilingual Matters.
- Zuber, O. (1980). *The Languages of theatre: problems in the translation and transposition of drama*. Oxford: Pergamon Press.
- Zubert-Skerritt, O. (1984). *Page to Stage. Theatre as Translation* . Amsterdam: Rodopi.

ANEXOS

Anexo 1. Registro de Observaciones - Traducción Cooperativa de la obra teatral Whale Music

Anexo 2. Registro visual y audiovisual

Anexo 3. Análisis cualitativo de las técnicas de traducción

Anexo 4. Análisis cuantitativo de las técnicas de traducción

Anexo 5. Texto teatral en inglés

Anexo 6. Texto teatral en español